# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 桥梁穿越(bridge Crossing) 000001

2. 桥梁穿越(bridge Crossing) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 桥梁穿越(Bridge Crossing)
# 第1/2页

[brɪdʒ] ['krɒsɪŋ]
**Bridge** **Crossing**
桥 十字路口

桥梁穿越

[baɪ] [deɪv] ['draɪˌfʊs]
**BY** **DAVE** **DRYFOOS**
经过 戴夫 干粮

作者：戴夫·德莱福斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hærɪs(ə)n]
**Illustrated** **by** **HARRISON**
插图 经过 哈里森

插图作者：哈里森

[ [-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
**[** **Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[ 转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] - .
**Galaxy** **Science** **Fiction** **May** **1951** **.**
星系 科学 小说 可能 - .

《银河科幻》1951年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
**Extensive** **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] . ]
**the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 . ]

该出版物的美国版权已续期。

[hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['ɔ:gənaɪzd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
**He** **knew** **the** **city** **was** **organized** **for** **his**
他 知道 这 城市 曾是 组织 为了 他的

他知道这座城市是为他而组织的。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'fens] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ðæt]
**individual** **defense** **,** **for** **it** **had** **been** **that**
个人 防御 , 为了 它 有 到过 那

个人防卫，因为那一直是.....

[wei] [sɪns] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɔ:n] .
**way** **since** **he** **was** **born** **.**
方式 自从 他 曾是 出生 .

自从他出生以来就是这样。

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] ?
**But** **who** **was** **his** **enemy** **?**
但 WHO 曾是 他的 敌人 ?

但他的敌人是谁呢?

[ɪn] - , [ðə; ði][mɪst] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz]

| In | 1849 | , | the | mist | that | sometimes | rolled | through | the | Golden | Gate | was | known | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 这 | 薄雾 | 那 | 有时 | 滚动 | 通过 | 这 | 金的 | 门 | 曾是 | 已知 | 作为 |

[fɒg] .

| fog | . |
|---|---|
| 多雾路段 | . |

1849年，有时穿过金门大桥的薄雾被称为雾。

[ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɑː(r)][mɔː(r)]['friːkwənt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][smɒg] .

| In | 2149 | , | it | had | become | far | more | frequent | , | and | was | known | as | smog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | , | 它 | 有 | 变得 | 远的 | 更多的 | 频繁 | , | 和 | 曾是 | 已知 | 作为 | 烟雾 | . |

2149 年，这种情况变得更加频繁，被称为雾霾。

[baɪ] - , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɒg] [ə'gen] .

| By | 2349 | , | it | was | fog | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | , | 它 | 曾是 | 多雾路段 | 再次 | . |

到23:49，又起雾了。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sməʊk] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði] [fɒg] .

| But | tonight | there | was | smoke | mixed | with | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 今晚 | 那里 | 曾是 | 抽烟 | 混合 | 和 | 这 | 多雾路段 | . |

但今晚雾气中夹杂着烟雾。

['rɑːdi] [kʊd; kəd] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .

| Roddie | could | smell | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 可以 | 闻 | 它 | . |

罗迪闻到了。

['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪstɪd] ['ruːɪnz] , ['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] .

| Somewhere | in | the | forested | ruins | , | fire | was | burning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 在 | 这 | 森林 | 废墟 | , | 火 | 曾是 | 燃烧 | . |

在森林废墟的某个地方，燃起了大火。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['wʌrid] .

| He | wasn't | worried | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 担心 | . |

他并不担心。

[ðə; ði] [smɔːl] [bleɪz] [ðæt] [ 'sməʊldə ] [bɪ'haɪnd][hɪm][ɒn][ðə; ði] [krækt] ['kɒŋkriːt] [flɔː(r)][hæd; həd]

| The | small | blaze | that | smoldered | behind | him | on | the | cracked | concrete | floor | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 火焰 | 那 | 闷烧 | 在后面 | 他 | 在 | 这 | 裂纹 | 具体的 | 地面 | 有 |

[kən'sjuːmd] ['evriθɪŋ] ['bɜːnəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [blɒks] ;

| consumed | everything | burnable | within | blocks | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 消耗 | 一切 | 可燃 | 之内 | 积木 | ; |

他身后开裂的水泥地上冒着小火苗，火势已经吞噬了附近街区内所有可燃物；

[wɒt] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtɪd] ['kɒŋkriːt] ['ɒfɪs] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ piə ]

| what | remained | of | the | gutted | concrete | office | building | from | which | he | peered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 剩余 | 的 | 这 | 掏空 | 具体的 | 办公室 | 建筑 | 从 | 哪个 | 他 | 窥视 |

[wɒz; wəz]['faɪə(r)] - [pruːf] .

| was | fire | - | proof | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 火 | - | 证明 | . |

他向外望去，那座被烧毁的混凝土办公楼的残余部分是防火的。

[bʌt; bət] ['rɑːdi] [wɒz; wəz][hɪm'self] [ə'fleɪm] [wɪð] ['æŋgə(r)] .

| But | Roddie | was | himself | aflame | with | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 罗迪 | 曾是 | 他自己 | 燃烧 | 和 | 愤怒 | . |

但罗迪本人却怒火中烧。

[æz; əz] ['ɔːlweɪz] [wen] [ɪn'vedər] [brəʊk] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] , [id] [biːn] [left] [bɪ'haɪnd] [wɪð]

| As | always | when | Invaders | broke | in | from | the | north | , | he'd | been | left | behind | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 总是 | 什么时候 | 入侵者 | 打破 | 在 | 从 | 这 | 北 | , | 他会 | 到过 | 左边 | 在后面 | 和 |

[hɪz; ɪz] [nɜːs] ,

| his | nurse | , |
|---|---|---|
| 他的 | 护士 | , |

和以往入侵者从北方入侵时一样，他被留了下来，和他的护士待在一起。

['mɒli] , [waɪl] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt] .

| Molly | , | while | the | soldiers | went | out | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | , | 尽管 | 这 | 士兵 | 去 | 出去 | 到 | 斗争 | . |

莫莉，士兵们出去作战的时候。

[ænd; ənd] ['naʊədeɪz] ['mɑːliz] ['prez(ə)ns] ['wʌznt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] .

| And | nowadays | Molly's | presence | wasn't | the | comfort | it | used | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如今 | 莫莉的 | 在场 | 不是 | 这 | 舒适 | 它 | 用过的 | 到 | 是 | . |

如今，莫莉的陪伴已不再像以前那样令人感到安慰了。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,

| He | felt | almost | ready | to | jump | out | of | his | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 几乎 | 准备好 | 到 | 跳 | 出去 | 的 | 他的 | 皮肤 | , |

他感觉自己几乎要从皮囊里跳出来了。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ænd; ənd] ['nɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['greɪtɪŋ] ['ruːɪnd] [tʃeə(r)] , ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd]

| the | way | she | rocked | and | knitted | in | that | grating | ruined | chair | , | saying | over | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 她 | 摇滚 | 和 | 针织 | 在 | 那 | 格栅 | 毁坏 | 椅子 | , | 说 | 超过 | 和 |

['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| over | again | , |
|---|---|---|
| 超过 | 再次 | , |

她坐在那把破旧不堪、摇摇晃晃的椅子上，一边织毛衣一边一遍又一遍地说着：

" [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [doʊnt] [wɒnt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

| " | The | soldiers | don't | want | little | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵 | 不 | 想 | 小的 | 男孩们 | . |

"士兵们不想要小男孩。"

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [doʊnt] [wɒnt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] .

| The | soldiers | don't | want | little | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 不 | 想 | 小的 | 男孩们 | . |

士兵们不想要小男孩。

[ðə; ði] ['səʊldʒəz] [doʊnt] — "

| The | soldiers | don't | — | " |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 不 | — | " |

士兵们不——"

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

| " | I'm | not | a | little | boy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一个 | 小的 | 男生 | ! |

"我不是小男孩！"

" ['rɑːdi] ['sʌd(ə)nli] ['ʃaʊtɪd] .

| " | Roddie | suddenly | shouted | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 罗迪 | 突然 | 喊叫 | . |

罗迪突然大喊起来。

" [aɪm] [fʊl] - [grəʊn] [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] ['iːv(ə)n] [siːn] [æn; ən] [ɪn'veɪdə(r)] .

| " | I'm | full | - | grown | and | I've | never | even | seen | an | Invader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 满的 | - | 生长 | 和 | 我已经 | 绝不 | 甚至 | 已见 | 一个 | 侵略者 | . |

"我都成年了，却从来没见过入侵者。"

[waɪ] [woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][gəʊ][ænd; ənd] [faɪt] ?

| Why | won't | you | let | me | go | and | fight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 惯于 | 你 | 让 | 我 | 去 | 和 | 斗争 | ? |

为什么你们不让我去战斗?

" ['fɪəsli] [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði][beə(r)] , ['grɪti] [flɔː(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] ['mɑːliz] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | Fiercely | he | crossed | the | bare | , | gritty | floor | and | shook | Molly's | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 激烈地 | 他 | 交叉 | 这 | 裸 | , | 粗粝的 | 地面 | 和 | 摇晃 | 莫莉的 | 肩膀 | . |

他猛地穿过光秃秃、布满沙砾的地面，摇晃着莫莉的肩膀。

[ʃiː; ʃi] ['rætld] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['dʒɑːrɪŋ][hænd] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

| She | rattled | under | his | jarring | hand | , | and | abruptly | changed | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 在下面 | 他的 | 刺耳的 | 手 | , | 和 | 突然 | 已更改 | 这 | 主题 | . |

她在他粗暴的手掌下瑟瑟发抖，然后突然转移了话题。

" [ə; eɪ][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['ætəm] , [biː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [bɒm] , [siː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [kɔːps] — " [ʃiː; ʃi] ['tʃɑːntɪd] .

| " | A | is | for | Atom | , | B | is | for | Bomb | , | C | is | for | Corpse | — | " | she | chanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 是 | 为了 | 原子 | , | B | 是 | 为了 | 炸弹 | , | C | 是 | 为了 | 尸体 | — | " | 她 | 吟诵 | . |

"A代表原子，B代表炸弹，C代表尸体——"她念叨着。

['rɑːdi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpləs] [dres] [ænd; ənd] [pɪntʃt] .

| Roddie | reached | into | her | shapeless | dress | and | pinched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 达到 | 进入 | 她 | 无形 | 裙子 | 和 | 捏 | . |

罗迪伸手探入她那件宽松的连衣裙里，捏了一下。

['leɪtli] [ðæt] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] [ðiːz] [spelz] .

| Lately | that | had | helped | her | over | these | spells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最近 | 那 | 有 | 帮助 | 她 | 超过 | 这些 | 咒语 | . |

最近，这招对她克服这些魔法很有帮助。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] [sɒŋ] , [ðə; ði] ['triːtmənt] ['əʊnli]

| But | this | time | , | though | it | stopped | the | kindergarten | song | , | the | treatment | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 时间 | , | 尽管 | 它 | 停止 | 这 | 幼儿园 | 歌曲 | , | 这 | 治疗 | 仅有的 |

['stɑːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .

| started | something | worse | . |
|---|---|---|---|
| 开始 | 某物 | 更糟 | . |

但这一次，虽然治疗阻止了幼儿园歌曲的播放，却引发了更糟糕的情况。

" - ['hʌŋgri] ?

| " | Wuzzums | hungry | ? |
|---|---|---|---|
| " | - | 饥饿的 | ? |

"Wuzzums饿了吗？"

" ['mɒli] [ kuː ] , [stɪl] ['rɒkɪŋ] .

| " | Molly | cooed | , | still | rocking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莫莉 | 咕咕 | , | 仍然 | 摇滚 | . |

"莫莉轻声说道，还在摇晃着。"

['ʌtəli] [dɪs'gʌstɪd] , ['rɑːdi] [rɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| Utterly | disgusted | , | Roddie | ripped | her | head | off | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 厌恶 | , | 罗迪 | 撕裂 | 她 | 头 | 离开 | 她 | 脖子 | . |

罗迪感到无比恶心，一把扯下了她的头颅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['fjuːtaɪl]['dʒestʃə(r)] .

| It | was | a | completely | futile | gesture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完全地 | 徒劳 | 手势 | . |

这是一个完全徒劳的举动。

[ðə; ði] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [maɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm] [spiːtʃ]

| The | complicated | mind | that | had | cared | for | him | and | taught | him | speech |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复杂的 | 头脑 | 那 | 有 | 关心 | 为了 | 他 | 和 | 教授 | 他 | 演讲 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ælfəbet] ['hædnt] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

| and | the | alphabet | hadn't | made | him | a | mechanic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 字母 | 之前没有 | 制成 | 他 | 一个 | 机械 | , |

那位悉心照料他、教他说话和识字的复杂心灵，并没有让他成为一名机械师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['əʊnli] [tuːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən] - ['hændld] ['skruːdraɪvə(r)] .

| and | his | only | tool | was | a | broken | - | handled | screwdriver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 仅有的 | 工具 | 曾是 | 一个 | 破碎的 | - | 处理 | 螺丝刀 | . |

他唯一的工具是一把手柄断了的螺丝刀。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɪŋkərɪŋ] [wen] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [keɪm] [ɪn] .

| He | was | still | tinkering | when | the | soldiers | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 修修补补 | 什么时候 | 这 | 士兵 | 来了 | 在 | . |

士兵进来的时候，他还在摆弄着什么东西。

[waɪl] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , [hiː; hi] [pʊt] ['mɑːliz] [hed] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

| While | they | lined | up | along | the | wall | , | he | put | Molly's | head | back | on | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 衬里 | 向上 | 沿着 | 这 | 墙 | , | 他 | 放 | 莫莉的 | 头 | 后退 | 在 | 她 | 脖子 | . |

他们沿着墙排成一排，他把莫莉的头放回她的脖子上。

[ʃiː; ʃi] [ geip ] ['kɔɪli] [æt; ət][ðə; ði] [njuː] [ə'raɪvlz] .

| She | gaped | coyly | at | the | new | arrivals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 张开的 | 羞涩地 | 在 | 这 | 新的 | 到达 | . |

她羞涩地张大了嘴，看着新来的人。

" [hə'ləʊ] , [bɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ 'simpə ] .

| " | Hello | , | boys | , | " | she | simpered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 男孩们 | , | " | 她 | 谄媚地 | . |

"嗨，男孩们，"她娇声说道。

" ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

| " | Looking | for | a | good | time | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 寻找 | 为了 | 一个 | 好的 | 时间 | ? |

想找点乐子吗?

" ['rɑːdi] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['saɪləns] , [rɪ'flektɪŋ] ['briːfli] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni]

| " | Roddie | slapped | her | to | silence | , | reflecting | briefly | that | there | were | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗迪 | 被掌掴 | 她 | 到 | 沉默 | , | 反思 | 简要地 | 那 | 那里 | 是 | 许多 |

[θɪŋz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɒli] .

| things | he | didn't | know | about | Molly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 他 | 没有 | 知道 | 关于 | 莫莉 | . |

罗迪打了她一巴掌，让她安静下来，他短暂地想了一下，关于莫莉，他还有很多事情不知道。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| But | there | was | work | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 工作 | 到 | 是 | 完毕 | . |

但还有很多工作要做。

['keəfəli] [hiː; hi] [freɪmd] [ðə; ði]['rɪtʃuəl] [wɜːdz] [ʃɪd] [tɔːt] [hɪm] : " ['səʊldʒəz] , [kʌm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n]

| Carefully | he | framed | the | ritual | words | she'd | taught | him | : | " | Soldiers | , | come | to | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | 他 | 框 | 这 | 仪式 | 字 | 棚 | 教授 | 他 | : | " | 士兵 | , | 来 | 到 | 注意力 |

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] !

| and | report | ! |
|---|---|---|
| 和 | 报告 | ! |

他小心翼翼地念着她教给他的那些仪式用语："士兵们，立正，报到！"

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪ'lev(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɪks] [fiːt] [tɔːl] , [wɪð] [fɔː(r)] [lɪmz] [ænd; ənd] [eɪt]
" **There** **were** **eleven** **of** **them** **,** **six** **feet** **tall** **,** **with** **four** **limbs** **and** **eight**
" 那里 是 十一 的 他们 , 六 脚 高的 , 和 四 四肢 和 八
[iks'tremitis] .
**extremities** **.**
四肢 .

"他们共有十一个，身高六英尺，有四肢和八个肢体。"

[ðeɪ] [stʊd] ['juːnɪfɔːmli] ,
**They** **stood** **uniformly** **,**
他们 站立 均匀地 ,

他们站姿整齐划一。

[ðə; ði] [θʌmz] [ɒn] [iːtʃ] [peə(r)][ɒv; əv][hændz] ['tʌtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['sentə(r)][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][legz] ,
**the** **thumbs** **on** **each** **pair** **of** **hands** **touching** **along** **the** **center** **line** **of** **the** **legs** **,**
这 拇指 在 每个 一对 的 双手 接触 沿着 这 中心 线 的 这 腿 ,

每对手的拇指沿双腿中线相触，

[frʌnt] [fiːt] [tɜːnd] [aʊt][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] ['fɔːti] - [faɪv] [dɪ'griːz] , [rɪə(r)] [fiːt] [tɜːnd] ['ɪnwəd]
**front** **feet** **turned** **out** **at** **an** **angle** **of** **forty** **-** **five** **degrees** **,** **rear** **feet** **turned** **inward**
正面 脚 转向 出去 在 一个 角度 的 四十 - 五 学位 , 后部 脚 转向 向内
[æt; ət] ['θɜːti] [dɪ'griːz] .
**at** **thirty** **degrees** **.**
在 三十 学位 .

前脚向外转45度，后脚向内转30度。

" [sɜː(r)] , " [ðeɪ] ['kɔːrəst] , " [wiː; wi][hæv; həv][met][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['aʊəz] .
" **Sir** **,** " **they** **chorused** **,** " **we** **have** **met** **the** **enemy** **and** **he** **is** **ours** **.**
" 先生 , " 他们 齐声说道 , " 我们 有 遇见 这 敌人 和 他 是 我们的 .

"先生，"他们齐声说道，"我们已经与敌人交战，他已被我们击败。"

" [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] .
" **He** **inspected** **them** **.**
" 他 检查 他们 .

他检查了它们。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['dentɪd] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] [siːmd] ['bædli] ['dæmɪdʒd] .
**All** **were** **scratched** **and** **dented** **,** **but** **one** **in** **particular** **seemed** **badly** **damaged** **.**
全部 是 刮痕 和 凹陷 , 但 一 在 特别的 似乎 糟糕 损坏的 .

所有物品都有划痕和凹陷，但其中一件损坏尤为严重。

[hɪz; ɪz][left] [ɑːm] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [s'ɛvəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
**His** **left** **arm** **was** **almost** **severed** **at** **the** **shoulder** **.**
他的 左边 手臂 曾是 几乎 切断 在 这 肩膀 .

他的左臂几乎从肩膀处被切断。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['feləʊ] , " ['rɑːdi] [sed] .
" **Come** **here** **,** **fellow** **,** " **Roddie** **said** **.**
" 来 这里 , 同伴 , " 罗迪 说 .

"过来，伙计，"罗迪说。

" [lets] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ðæt] .
" **Let's** **see** **if** **I** **can** **fix** **that** **.**
" 我们来吧 看 如果 我 能 使固定 那 .

"我看看能不能解决这个问题。"

" [ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] , [ ləːtʃ ] ['sʌd(ə)nli] , [stɒpt] , [ænd; ənd] [wɪpt] [aʊt]
" **The** **soldier** **took** **a** **step** **forward** **,** **lurched** **suddenly** **,** **stopped** **,** **and** **whipped** **out**
" 这 士兵 采取 一个 步 向前 , 踉跄了一下 突然 , 停止 , 和 鞭打 出去
[ə; eɪ] ['beɪənət] .
**a** **bayonet** **.**
一个 刺刀 .

"士兵向前迈了一步，突然踉跄了一下，停了下来，拔出了一把刺刀。

" [deθ] [tuː; tə] [ɪn'vedər] !
**" Death to Invaders !**
" 死亡 到 入侵者 !

"消灭入侵者！"

" [hiː; hi] [jeld] , [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] ['kreɪzɪli] .
**" he yelled , and charged crazily .**
" 他 大喊 , 和 带电 疯狂地 .

他大喊一声，疯狂地冲了过去。

['mɒli] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] .
**Molly stepped in front of him .**
莫莉 步 在 正面 的 他 .

莫莉挡在了他前面。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['biːɪŋ] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['beɪbi] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ,
**" You aren't being very nice to my baby , " she murmured ,**
" 你 不是 存在 非常 好的 到 我的 婴儿 , " 她 低声说道 ,

"你对我的孩子不太好，"她低声说道。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)lz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**and thrust her knitting needles into his eyes .**
和 推力 她 针织 针 进入 他的 眼睛 .

然后她把毛衣针戳进了他的眼睛。

['rɑːdi] [dʒʌmpt] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [nɒkt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] [spft] [spɒt] [ɒn]
**Roddie jumped behind him , knocked off his helmet , and pressed a soft spot on**
罗迪 跳了起来 在后面 他 , 敲门 离开 他的 头盔 , 和 按下 一个 柔软的 点 在
[hɪz; ɪz] ['kɒnɪkl] [skʌl] .
**his conical skull .**
他的 锥 颅骨 .

罗迪跳到他身后，打掉了他的头盔，然后按压了他圆锥形头骨上的柔软部位。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [kə'læpst] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
**The soldier collapsed to the floor .**
这 士兵 倒塌 到 这 地面 .

士兵倒在了地上。

['rɑːdi] ['sælvɪdʒd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['mɑːliz] ['niːd(ə)lz] .
**Roddie salvaged and returned Molly's needles .**
罗迪 打捞 和 返回 莫莉的 针 .

罗迪找回了莫莉的针头并归还给了她。

[ðen] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] , ['teərɪŋ] [hɪm] [ə'pɑːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ dis'membə ] [æn; ən]
**Then he examined the patient , tearing him apart as a boy dismembers an**
然后 他 检查 这 病人 , 撕裂 他 除 作为 一个 男生 肢解 一个
[ə'lɑːm] [klɒk] .
**alarm clock .**
警报 钟 .

然后他检查了病人，像男孩拆解闹钟一样把他拆解开来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lʌki] [hiː; hi] [dɪd] .
**It was lucky he did .**
它 曾是 幸运的 他 做过 .

幸好他这么做了。

[ðə; ði] [left] [ɑːrmz] [peə(r)] [ɒv; əv] [hændz] ['sʌd(ə)nli] [raɪðd] [ɒf] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə]
**The left arm's pair of hands suddenly writhed off the floor in an effort to**
这 左边 武器 一对 的 双手 突然 扭动 离开 这 地面 在 一个 努力 到
[tʃəʊk] [hɪm] .
**choke him .**
呛 他 .

左臂上的两只手突然从地板上猛地抬起，试图掐死他。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ɑːm][wɒz; wəz] [dɪˈtætʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [blaɪnd]

| But | because | the | arm | was | detached | at | the | shoulder | and | therefore | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 这 | 手臂 | 曾是 | 分离的 | 在 | 这 | 肩膀 | 和 | 所以 | 瞎的 |

,

,

,

但由于手臂在肩膀处断裂，因此双目失明。

[hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈklʌtʃɪŋ] [ˈɒnslɔːt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][gəʊd][ðə; ði] [ˈriːfleks] [hændz][ˈɪntuː]

| he | escaped | the | clutching | onslaught | and | could | goad | the | reflexing | hands | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 逃脱 | 这 | 紧握 | 猛攻 | 和 | 可以 | 刺激 | 这 | 反射 | 双手 | 进入 |

[əˈsɔːltɪŋ] [wʌn][əˈnʌðə(r)] [ˈhɑːmləsli] .

| assaulting | one | another | harmlessly | . |
|---|---|---|---|---|
| 袭击 | 一 | 其他 | 无害地 | . |

他躲过了那猛烈的攻击，并能激怒那些本能地伸出的手互相攻击，而不会造成伤害。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ˈsəʊldʒəz][left] , [ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [əˈpærəntli] [əˈnʌðə(r)] [ˈkæʒuəlti] ,

| Meanwhile | , | the | other | soldiers | left | , | except | for | one | , | apparently | another | casualty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 其他 | 士兵 | 左边 | , | 除了 | 为了 | 一 | , | 显然 | 其他 | 伤亡 | , |

与此同时，除一人外，其余士兵都离开了，显然那人也是伤亡人员。

[huː] [ˈstʌmb(ə)ld][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt][ænd; ənd] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

| who | stumbled | on | his | way | out | and | fell | into | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 踉跄 | 在 | 他的 | 方式 | 出去 | 和 | 跌倒 | 进入 | 这 | 火 | . |

他出门时绊了一跤，掉进了火里。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˈrɑːdi] [hæd; həd] [ hɔːl ] [hɪm][klɪə(r)] , [ˈdæmɪdʒ][wɒz; wəz] [bɪˈjɒnd] [rɪˈpeə(r)] .

| By | the | time | Roddie | had | hauled | him | clear | , | damage | was | beyond | repair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 罗迪 | 有 | 拖拽 | 他 | 清除 | , | 损害 | 曾是 | 超过 | 维修 | . |

当罗迪把他拖走时，损失已经无法挽回了。

[ˈrɑːdi] [swɔː(r)] ,

| Roddie | swore | , |
|---|---|---|
| 罗迪 | 发誓 | , |

罗迪咒骂道，

[ðen] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][traɪ][kəmˈbaɪnɪŋ] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkæʒuəlti] [wɪð] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)]

| then | decided | to | try | combining | parts | of | this | casualty | with | pieces | of | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 决定 | 到 | 尝试 | 结合 | 部分 | 的 | 这 | 伤亡 | 和 | 件 | 的 | 这 | 其他 |

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [wʌn] .

| to | make | a | whole | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 所有的 | 一 | . |

然后决定尝试将这具尸体的部分与其他尸体的部分结合起来，拼成一个完整的尸体。

[tuː; tə][get][mɔː(r)] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pəʊkt] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

| To | get | more | light | for | the | operation | , | he | poked | up | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 更多的 | 光 | 为了 | 这 | 手术 | , | 他 | 戳 | 向上 | 这 | 火 | . |

为了给作业提供更多光线，他拨弄了一下火堆。

[ˈrɑːdi] [wɒz; wəz][njuː][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪəriəsli] .

| Roddie | was | new | at | his | work | , | and | took | it | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 曾是 | 新的 | 在 | 他的 | 工作 | , | 和 | 采取 | 它 | 严重地 | . |

罗迪是新来的，但他工作非常认真。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɑːmd] [hɪm][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði][ˈsəʊldʒəz][melt] [əˈweɪ] , [ˈgrædʒuəli] [ sə'kʌm ] [tuː; tə]['bæt(ə)l]

| It | alarmed | him | to | watch | the | soldiers | melt | away | , | gradually | succumbing | to | battle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惊慌 | 他 | 到 | 手表 | 这 | 士兵 | 熔化 | 离开 | , | 逐步地 | 屈服 | 到 | 战斗 |

['dæmɪdʒ] ,

| damage | , |
|---|---|
| 损害 | , |

眼睁睁看着士兵们一个个倒下，逐渐因战斗创伤而倒下，这让他感到十分震惊。

[ʃeɪmd] [hɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['empti] ['ruːɪnz] [bɜːn] ['sekʃ(ə)n][baɪ]['sekʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'vedər]

| **shamed** | **him** | **to** | **see** | **the** | **empty** | **ruins** | **burn** | **section** | **by** | **section** | **as** | **the** | **Invaders** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 他 | 到 | 看 | 这 | 空的 | 废墟 | 烧伤 | 部分 | 经过 | 部分 | 作为 | 这 | 入侵者 |

[rɪ'piːtɪdli] [brəʊk] [θruː] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [bɜːnd] [aʊt] .

| **repeatedly** | **broke** | **through** | **and** | **had** | **to** | **be** | **burned** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反复 | 打破 | 通过 | 和 | 有 | 到 | 是 | 烧伤 | 出去 | . |

眼睁睁看着空荡荡的废墟被入侵者一次又一次地突破、最终不得不被烧毁，这让他感到羞愧难当。

[suːn] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] ['prɒpəti] [kiːp] [aʊt] [ðæt] ,

| **Soon** | **there** | **would** | **be** | **nothing** | **left** | **of** | **the** | **Private** | **Property** | **Keep** | **Out** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 那里 | 会 | 是 | 没有什么 | 左边 | 的 | 这 | 私人的 | 财产 | 保持 | 出去 | 那 | , |

很快，这条"私人财产，禁止入内"的原则将不复存在。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['mɑːliz] ['bedtaɪm] ['stɔːri] , [ðə; ði]['əʊnə(r)z][hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen]

| **according** | **to** | **Molly's** | **bedtime** | **story** | **,** | **the** | **Owners** | **had** | **entrusted** | **to** | **them** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 莫莉的 | 就寝时间 | 故事 | , | 这 | 所有者 | 有 | 受托 | 到 | 他们 | 什么时候 |

['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ˌreɪdiəʊæk'tɪvəti] .

| **driven** | **away** | **by** | **radioactivity** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 驱动 | 离开 | 经过 | 放射性 | . |

根据莫莉的睡前故事，主人因为放射性物质的威胁而离开，并将这些东西托付给了他们。

[suːn] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [ðəm'selvz] [wʊd] [biː; bi] [gɒn] .

| **Soon** | **the** | **soldiers** | **themselves** | **would** | **be** | **gone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 士兵 | 他们自己 | 会 | 是 | 已消失 | . |

不久之后，士兵们就会离开。

[nʌn] [wʊd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['sɪti] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [streɪd] ['sɜːvənts] [laɪk] ['mɒli] ,

| **None** | **would** | **remain** | **to** | **guard** | **the** | **city** | **but** | **a** | **few** | **strayed** | **servants** | **like** | **Molly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 会 | 保持 | 到 | 警卫 | 这 | 城市 | 但 | 一个 | 很少 | 迷路了 | 仆人 | 喜欢 | 莫莉 | , |

除了像莫莉这样几个流落街头的仆人外，再也没有人留下来守卫这座城市了。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɪv(ə)l][dɪ'fendə(r)] .

| **and** | **an** | **occasional** | **Civil** | **Defender** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 偶然 | 民用 | 防守队员 | . |

偶尔也担任民事辩护人。

[ænd; ənd][hɪm'self] , ['rɑːdi] [rɪ'flektɪd] , ['spɪtɪŋ] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| **And** | **himself** | **,** | **Roddie** | **reflected** | **,** | **spitting** | **savagely** | **into** | **the** | **fire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他自己 | , | 罗迪 | 反映 | , | 吐痰 | 野蛮地 | 进入 | 这 | 火 | . |

罗迪心想，自己也是如此，说着便狠狠地朝火里吐了口唾沫。

[hiː; hi] [mait] [rɪ'meɪn] .

| **He** | **might** | **remain** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 保持 | . |

他或许会留下。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

| **But** | **how** | **he** | **fitted** | **into** | **the** | **picture** | **,** | **he** | **didn't** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 他 | 适配 | 进入 | 这 | 图片 | , | 他 | 没有 | 知道 | . |

但他不知道自己在这其中扮演着怎样的角色。

[ænd; ənd] ['mɒli] ,

| **And** | **Molly** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 莫莉 | , |

还有莫莉，

[huː] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð] [ɪn'vedər] ['twenti]

| **who** | **claimed** | **to** | **have** | **found** | **him** | **in** | **the** | **ruins** | **after** | **a** | **fight** | **with** | **Invaders** | **twenty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 声称 | 到 | 有 | 成立 | 他 | 在 | 这 | 废墟 | 后 | 一个 | 斗争 | 和 | 入侵者 | 二十 |

[j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| **years** | **before** | **,** |
|---|---|---|
| 年 | 前 | , |

声称在二十年前与入侵者战斗后，在废墟中发现了他的人，

['kʊd(ə)nt] [ɔː(r)] [ˌwʊdnt] [seɪ] .

| **couldn't** | **or** | **wouldn't** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 或者 | 不会 | 说 | . |

不能说或者不愿说。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['rɑːdi] [dɪ'saɪdɪd] , [id] [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti][æz; əz]

| **Well** | **,** | **for** | **as** | **long** | **as** | **possible** | **,** | **Roddie** | **decided** | **,** | **he'd** | **do** | **his** | **duty** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 为了 | 作为 | 长的 | 作为 | 可能的 | , | 罗迪 | 决定 | , | 他会 | 做 | 他的 | 责任 | 作为 |

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][dɪd] [ðeəz] — ['sɪŋg(ə)l] - ['maɪndɪdli] .

| **the** | **others** | **did** | **theirs** | **—** | **single** | **-** | **mindedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 做过 | 他们的 | — | 单身的 | - | 用心地 | . |

罗迪决定，只要有可能，他就要像其他人一样，一心一意地履行自己的职责。

[ɪ'ventʃuəli] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [maɪt] [ək'sept][hɪm][æz; əz][wʌn][pv; əv] [ðəm'selvz] ; ['miːnwaɪl] ,

| **Eventually** | **the** | **soldiers** | **might** | **accept** | **him** | **as** | **one** | **of** | **themselves** | **;** | **meanwhile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最终 | 这 | 士兵 | 可能 | 接受 | 他 | 作为 | 一 | 的 | 他们自己 | ; | 同时 | , |

最终士兵们或许会接纳他成为他们中的一员；与此同时，

[ðɪs] ['njuːli] [ə'temptɪd] [fɜːst][eɪd][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **this** | **newly** | **attempted** | **first** | **aid** | **was** | **useful** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新 | 尝试过 | 第一的 | 援助 | 曾是 | 有用 | 到 | 他们 | . |

这种新尝试的急救方法对他们很有帮助。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][pəʊk][ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] , [wen] ['hiːtɪd]

| **He** | **gave** | **the** | **fire** | **a** | **final** | **poke** | **and** | **then** | **paused** | **,** | **wondering** | **if** | **,** | **when** | **heated** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 火 | 一个 | 最终的 | 戳 | 和 | 然后 | 暂停 | , | 好奇 | 如果 | , | 什么时候 | 加热 |

,

**,**

,

他最后拨弄了一下火堆，然后停顿了一下，心想，火烧热后会不会.....

[hɪz; ɪz]['skruːdraɪvə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən][ ˌʌn'fɑːsən, -'fæ- ][end][pv; əv]['waɪə(r)] [stɪk] [pn][ðə; ði] ['greɪɪʃ]

| **his** | **screwdriver** | **could** | **make** | **an** | **unfastened** | **end** | **of** | **wire** | **stick** | **on** | **the** | **grayish** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 螺丝刀 | 可以 | 制作 | 一个 | 解开 | 结尾 | 的 | 金属丝 | 戳 | 在 | 这 | 灰蒙蒙的 |

[spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] .

| **spot** | **where** | **it** | **seemed** | **to** | **belong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 在哪里 | 它 | 似乎 | 到 | 属于 | . |

他的螺丝刀能让松动的电线末端粘在它似乎应该在的灰色位置上。

['stretʃɪŋ] [prəʊn] [tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] ['embəz] [hɒt]

| **Stretching** | **prone** | **to** | **blow** | **the** | **embers** | **hot** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 易于 | 到 | 吹 | 这 | 余烬 | 热的 |

伸展身体容易吹散余烬

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ][aʊt][hɪz; ɪz][njuː][aɪ'dɪə] , ['rɑːdi] [gɒt] [tuː] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .

| **so** | **he** | **could** | **try** | **out** | **his** | **new** | **idea** | **,** | **Roddie** | **got** | **too** | **close** | **to** | **the** | **flames** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 尝试 | 出去 | 他的 | 新的 | 主意 | , | 罗迪 | 得到 | 也 | 关闭 | 到 | 这 | 火焰 | . |

为了尝试他的新想法，罗迪离火焰太近了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [stentʃ] [pv; əv] [sɪndʒd] [heə(r)] .

| **Instantly** | **the** | **room** | **filled** | **with** | **the** | **stench** | **of** | **singed** | **hair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 这 | 房间 | 已填 | 和 | 这 | 恶臭 | 的 | 已签名 | 头发 | . |

房间里瞬间弥漫着一股头发烧焦的恶臭。

['rɑːdi] [druː] ['æŋgrəli] [bæk] , ['biːtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [spɑːks] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌʌn'kʌt] [blɒnd] [meɪn] .

| **Roddie** | **drew** | **angrily** | **back** | **,** | **beating** | **out** | **the** | **sparks** | **in** | **his** | **uncut** | **blond** | **mane** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 画 | 愤怒地 | 后退 | , | 殴打 | 出去 | 这 | 火花 | 在 | 他的 | 未剪辑版 | 金发 | 鬃毛 | . |

罗迪愤怒地后退一步，拍打着他那未经修剪的金色长发，熄灭了火花。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

| **As** | **he** | **stood** | **slapping** | **his** | **head** | **and** | **muttering** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 拍打 | 他的 | 头 | 和 | 喃喃自语 | , |

他站在那里，一边拍打着脑袋，一边喃喃自语：

[ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒd] ['sɪv(ə)l] [dɪ'fens] ['faɪəfaɪtə(r)] [pɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪm]
**a** **deranged** **Civil** **Defense** **firefighter** **popped** **into** **the** **doorway** **and** **covered** **him**
一个 精神错乱 民用 防御 消防队员 爆裂 进入 这 门口 和 涵盖 他
[wɪð] ['kɑːbən] [daɪ'ɒksaɪd] [fəʊm] .
**with** **carbon** **dioxide** **foam** **.**
和 碳 二氧化硫 泡沫 .

一名精神错乱的民防消防员突然冲进门口，用二氧化碳泡沫将他覆盖住。

['rɑːdi] [fled] .
**Roddie** **fled** **.**
罗迪 逃亡 .

罗迪逃走了。

[hɪz; ɪz] [laɪf] - [lɒŋ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['mɪəli] ['weərɪŋ] [aʊt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'beərəbli]
**His** **life** **-** **long** **friends** **were** **not** **merely** **wearing** **out** **,** **they** **were** **unbearably**
他的 生活 - 长的 朋友们 是 不是 仅仅 穿着 出去 , 他们 是 难以忍受
['weərɪŋ] .
**wearing** **.**
穿着 .

他一生的朋友们不仅让他感到疲惫，而且让他感到难以忍受。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [id] [waɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [fəʊm] , [hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .
**In** **the** **street** **,** **even** **before** **he'd** **wiped** **off** **the** **foam** **,** **he** **regretted** **his** **flight** **.**
在 这 街道 , 甚至 前 他会 擦拭 离开 这 泡沫 , 他 后悔 他的 航班 .

走在街上，还没来得及擦掉身上的泡沫，他就开始后悔自己坐飞机了。

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [bæk] [həʊm] .
**The** **fire** **was** **back** **home** **.**
这 火 曾是 后退 家 .

火灾发生在我们家。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɒg] - ['ʃraʊdɪd] ['kænjən] , [ə; eɪ] [mɪə(r)] [treɪl] [bɪ'twiːn]
**And** **here** **in** **the** **cold** **of** **this** **fog** **-** **shrouded** **canyon** **,** **a** **mere** **trail** **between**
和 这里 在 这 寒冷的 的 这 多雾路段 - 被遮蔽的 峡谷 , 一个 仅仅 踪迹 之间
[hiːpt] - [ʌp] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['rʌbl] ,
**heaped** **-** **up** **walls** **of** **rubble** **,**
堆积如山 - 向上 墙壁 的 瓦砾 ,

在这雾气弥漫的寒冷峡谷中，一条狭窄的小径蜿蜒在堆积如山的碎石墙之间。

[ðə; ði] ['daɪpə(r)] [hiː; hi] [wɔː(r)] [felt] [ɪn'ædɪkwət] [ə'genst] [ðə; ði] ['priː] - [dɔːn] [kəʊld] .
**the** **diaper** **he** **wore** **felt** **inadequate** **against** **the** **pre** **-** **dawn** **cold** **.**
这 尿布 他 穿着 毛毡 不足 反对 这 预 - 黎明 寒冷的 .

他穿的尿布不足以抵御黎明前的寒冷。

[hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['wepən] , [ə; eɪ] [mæg'netɪk] [tæk] - ['hæmə(r)] , [wɒz; wəz] [tʃɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['daɪpərz]
**His** **cherished** **weapon** **,** **a** **magnetic** **tack** **-** **hammer** **,** **was** **chill** **beneath** **the** **diaper's**
他的 珍爱 武器 , 一个 磁的 钉 - 锤 , 曾是 寒意 下面 这 尿布
[tɒp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] ,
**top** **,** **and** **the** **broken** **,**
顶部 , 和 这 破碎的 ,

他心爱的武器，一把磁性图钉锤，冰冷地躺在尿布的顶端，而且已经破损了。

['reɪdiəm] - [ 'daiəl, dail ] ['rɪstwɒtʃ] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [hʌŋ]
**radium** **-** **dialed** **wristwatch** **suspended** **from** **a** **string** **around** **his** **neck** **hung**
镭 - 拨号 手表 暂停 从 一个 细绳 大约 他的 脖子 悬挂
['klæmi] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
**clammy** **against** **his** **chest** **.**
湿冷的 反对 他的 胸部 .

挂在他脖子上的一根绳子上，一块镭表盘的手表湿漉漉地贴在他的胸口。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ɒn] ['nʌmɪŋ] [beə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | stood | irresolute | on | numbing | bare | feet | , | and | considered | returning | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 徊 | 在 | 麻木 | 裸 | 脚 | , | 和 | 经过考虑的 | 返回 | 到 | 这 |

[mɔː(r)][fə'mɪliə(r)]['bedləm] .

| more | familiar | bedlam | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 熟悉的 | 疯人院 | . |

他赤着脚，站在那里，犹豫不决，考虑着是否要回到那更熟悉的混乱之中。

[bʌt; bət]['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][kəʊld][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kəʊld] .

| But | colder | than | cold | was | his | shame | at | being | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 更冷 | 比 | 寒冷的 | 曾是 | 他的 | 耻辱 | 在 | 存在 | 寒冷的 | . |

但比寒冷更让他感到羞愧的是，他觉得自己很冷。

['mɒli] ['nevə(r)][wɒz; wəz] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɔːm] , [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

| Molly | never | was | , | though | she | knew | how | to | keep | him | warm | , | nor | were | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | 绝不 | 曾是 | , | 尽管 | 她 | 知道 | 如何 | 到 | 保持 | 他 | 温暖的 | , | 也不 | 是 | 这 |

['ʌðə(r)z] .

| others | . |
|---|---|
| 其他的 | . |

莫莉虽然知道如何让他保持温暖，但她从来都不是，其他人也不是。

['hʌŋgə(r)] , [θɜːst] , [peɪn][ænd; ənd]['kəʊldnəs][wɜː(r); wə(r)] [ sen'seiʃən ] ['nevə(r)] [ɪk'spɪərɪənst] [baɪ][hɪz; ɪz]

| Hunger | , | thirst | , | pain | and | coldness | were | sensations | never | experienced | by | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | , | 口渴 | , | 疼痛 | 和 | 寒冷 | 是 | 感觉 | 绝不 | 经验丰富的 | 经过 | 他的 |

[frendz] .

| friends | . |
|---|---|
| 朋友们 | . |

他的朋友们从未体验过饥饿、口渴、疼痛和寒冷的感觉。

[laɪk] [ðə; ði] [grəʊθ] [id] [biːn] [ ˌʌndə'gəu ] [tɪl] ['riːs(ə)ntli] , [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪgnəmɪni]

| Like | the | growth | he'd | been | undergoing | till | recently | , | these | were | things | of | ignominy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 生长 | 他会 | 到过 | 正在经历 | 直到 | 最近 | , | 这些 | 是 | 事物 | 的 | 耻辱 |

,

,

,

就像他最近经历的成长一样，这些都是耻辱的事情。

[tuː; tə][biː; bi]['hɪd(ə)n][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] .

| to | be | hidden | as | far | as | possible | from | inquiring | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 隐 | 作为 | 远的 | 作为 | 可能的 | 从 | 查询 | 眼睛 | . |

尽可能地藏起来，以免被人发现。

[kəʊld][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [id] [hæv; həv][tuː; tə][haɪd] .

| Cold | as | it | was | , | he'd | have | to | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 他会 | 有 | 到 | 隐藏 | . |

尽管天气寒冷，他还是得躲起来。

['temprərəli] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [kən'siːld] [hɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt] [kəm'pliːt] .

| Temporarily | , | the | darkness | concealed | him | , | though | it | was | not | quite | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂时地 | , | 这 | 黑暗 | 暗 | 他 | , | 尽管 | 它 | 曾是 | 不是 | 相当 | 完全的 | . |

黑暗暂时遮蔽了他，但并未完全将他吞噬。

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɒg] ,

| From | above | the | fog | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 多于 | 这 | 多雾路段 | , |

从雾气之上，

[ðə; ði] [muːn] [pleɪd] ['veɪgli] [dɪ'septɪv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['splɪntəz] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ['luːmɪŋ]

| the | moon | played | vaguely | deceptive | light | on | the | splinters | of | architecture | looming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 玩 | 依稀 | 欺骗性的 | 光 | 在 | 这 | 碎片 | 的 | 建筑学 | 迫在眉睫 |

[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| toward | it | . |
|---|---|---|
| 朝向 | 它 | . |

月光在远处隐约可见的建筑残骸上投下朦胧而又迷惑的光芒。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] , [æn; ən] [aʊl] [ huːt ] ,

| Some | distance | off | , | an | owl | hooted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 离开 | , | 一个 | 猫头鹰 | 发出嘘声 | , |

不远处，一只猫头鹰发出鸣叫声。

[bʌt; bət][hɪə(r)][nɒk'tɜːn(ə)l]['roʊdnts] [felt] [friː] [tuː; tə] [skwiːk] [ænd; ənd]['rʌs(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ 'skæmpə ] .

| but | here | nocturnal | rodents | felt | free | to | squeak | and | rustle | as | they | scampered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 夜 | 啮齿动物 | 毛毡 | 自由的 | 到 | 吱 | 和 | 沙沙 | 作为 | 他们 | 四处逃窜 | . |

但在这里，夜行性啮齿动物可以自由地吱吱叫着、沙沙叫着四处奔跑。

[ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] ['gəʊstli] .

| The | world | seemed | ghostly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 似乎 | 幽灵般的 | . |

世界仿佛一片鬼魅。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ded] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ ləːk ] .

| Yet | it | wasn't | dead | ; | it | merely | lurked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 不是 | 死的 | ; | 它 | 仅仅 | 潜伏 | . |

但它并没有死，只是潜伏着。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [jɔːn] [rɪ'maɪndid] ['rɑːdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sɜːd] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]

| And | as | an | irrepressible | yawn | reminded | Roddie | of | his | absurd | need | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 不可抑制的 | 打哈欠 | 提醒 | 罗迪 | 的 | 他的 | 荒诞 | 需要 | 为了 |

[sliːp] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

| sleep | even | in | the | midst | of | danger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 甚至 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 危险 | , |

罗迪忍不住打了个哈欠，这让他意识到即使身处险境，他仍然有种荒谬的睡眠需求。

[hiː; hi][kən'kluːdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] [ðæt][ðə; ði][wʌn] [huːd] [bɪlt] [hɪm][mʌst; məst]

| he | concluded | for | the | thousandth | time | that | the | One | who'd | built | him | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 结束 | 为了 | 这 | 千分之一 | 时间 | 那 | 这 | 一 | 谁会 | 建造 | 他 | 必须 |

[hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ə'prentɪs] .

| have | been | an | apprentice | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 学徒 | . |

他第一百次得出结论：创造他的那个人一定是学徒。

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] ['riːz(ə)nz] [id] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['haɪdaʊt] [tə'wɔːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [wɔːkt] .

| For | just | such | reasons | he'd | developed | the | hideout | toward | which | he | now | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 只是 | 这样的 | 原因 | 他会 | 发达 | 这 | 藏身处 | 朝向 | 哪个 | 他 | 现在 | 步行 | . |

正是出于这样的原因，他建造了这个藏身之处，而他现在正朝着这个藏身之处走去。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌædə'les(ə)ns] ,

| It | had | been | the | haven | of | his | adolescence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这 | 避风港 | 的 | 他的 | 青春期 | , |

这里曾是他青少年时期的避风港。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ 'difə ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [biːn]

| when | the | discovery | of | how | much | he | differed | from | his | friends | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 发现 | 的 | 如何 | 很多 | 他 | 不同 | 从 | 他的 | 朋友们 | 有 | 到过 |

[ə; eɪ] [ʃɒk] ,

| a | shock | , |
|---|---|---|
| 一个 | 震惊 | , |

当他发现自己与朋友们有多么不同时，他感到非常震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [ɪt'self][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][bi:; bi]['hɪd(ə)n] .

| and | the | shock | itself | a | difference | to | be | hidden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 震惊 | 本身 | 一个 | 不同之处 | 到 | 是 | 隐 | . |

而这种冲击本身就是一种需要隐藏的差异。

[hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mænhəʊl] , [ded] ['sentə(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] [stri:t] .

| His | hiding | place | was | a | manhole | , | dead | center | in | the | dead | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 隐藏 | 地方 | 曾是 | 一个 | 人孔 | , | 死的 | 中心 | 在 | 这 | 死的 | 街道 | . |

他的藏身之处是位于死寂街道正中央的一个井盖。

[ə; eɪ] ['weðəd] [brɒnz] [bɑ:(r)] , ['keəfəli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌvərz] ['slɒtɪd] [rɪm] ,

| A | weathered | bronze | bar | , | carefully | placed | in | the | cover's | slotted | rim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 风化的 | 青铜 | 酒吧 | , | 小心 | 放置 | 在 | 这 | 封面 | 开槽 | 轮缘 | , |

一根风化的青铜条，小心翼翼地放置在盖子的槽口边缘。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [l'i:vəɹɪŋ] [ki:] [ðæt] ['əʊpənd][ɪts][dɔ:(r)] .

| was | the | levering | key | that | opened | its | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 杠杆 | 钥匙 | 那 | 打开 | 它是 | 门 | . |

是打开它大门的钥匙。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [tə'naɪt] !

| Everything | was | wrong | tonight | ! |
|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 错误的 | 今晚 | ! |

今晚一切都糟透了！

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt]['i:v(ə)n][faɪnd][ðə; ði][bɑ:(r)] .

| He | couldn't | even | find | the | bar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 甚至 | 寻找 | 这 | 酒吧 | . |

他甚至找不到那家酒吧。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðæt] [spɔɪld] [θɪŋz] ,

| Of | course | that | spoiled | things | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 那 | 被宠坏了 | 事物 | , |

当然，那样做把事情搞砸了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][bɑ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊlə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['hevi] ['kʌvə(r)][frɒm; frəm]

| because | the | bar | was | a | roller | on | which | to | move | the | heavy | cover | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 酒吧 | 曾是 | 一个 | 滚筒 | 在 | 哪个 | 到 | 移动 | 这 | 重的 | 覆盖 | 从 |

[bɪ'ləʊ] ,

| below | , |
|---|---|
| 以下 | , |

因为那根杆子是一个滚轮，用来从下面移动沉重的盖子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'pɔ:t] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'ti:][ə'dʒɑ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˌventɪ'leɪʃn] .

| and | a | support | that | held | it | ajar | for | ventilation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 支持 | 那 | 握住 | 它 | 半开 | 为了 | 通风 | . |

还有一个支架把它撑开一条缝，以便通风。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm] [ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt]

| But | the | example | of | his | friends | had | taught | him | above | all | else | to | carry | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 例子 | 的 | 他的 | 朋友们 | 有 | 教授 | 他 | 多于 | 全部 | 别的 | 到 | 携带 | 出去 |

['evri] ['pɜ:pəs] .

| every | purpose | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 目的 | . |

但朋友们的榜样教会了他最重要的一点：要完成每一个目标。

['mɒli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɜ:s] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɪm] [dɪ'spaɪt] [ɔ:l]['ɒbstək(ə)lz] .

| Molly | was | a | nurse | ; | she | had | raised | him | despite | all | obstacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | 曾是 | 一个 | 护士 | ; | 她 | 有 | 提高 | 他 | 尽管 | 全部 | 障碍 | . |

莫莉是一名护士；她克服重重困难将他抚养长大。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] [gɑːdz] ; [ðeɪ] [prə'tektɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz] [ə'genst] ['evriθɪŋ] ['lɑːdʒə(r)]

| The | soldiers | were | guards | ; | they | protected | the | ruins | against | everything | larger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 是 | 守卫 | ; | 他们 | 受保护 | 这 | 废墟 | 反对 | 一切 | 更大的 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ræt] .

| than | a | rat | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 鼠 | . |

这些士兵是守卫；他们保护废墟免受比老鼠大的一切生物的侵扰。

[ðə; ði] ['faɪəfaɪtə(r)] [hæd; həd][pʊt]['iːv(ə)n][hɪm][aʊt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fleɪm] . . . .

| The | firefighter | had | put | even | him | out | when | he | was | aflame | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消防队员 | 有 | 放 | 甚至 | 他 | 出去 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 燃烧 | . | . | . | . |

消防员甚至在他身上着火的时候也把他扑灭了.....

['enihaʊ] , [ðə; ði]['mænhəʊl]['kʌvə(r)][hæd; həd] [biːn] ['luːs(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz]['friːkwənt] ['hændlɪŋ] .

| Anyhow | , | the | manhole | cover | had | been | loosened | by | his | frequent | handling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 这 | 人孔 | 覆盖 | 有 | 到过 | 松动 | 经过 | 他的 | 频繁 | 处理 | . |

总之，由于他经常操作，井盖已经松动了。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][baɪ][meɪn] [streŋθ] , [ðen] ['flætnd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,

| He | lifted | it | aside | by | main | strength | , | then | flattened | himself | to | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 它 | 旁边 | 经过 | 主要的 | 力量 | , | 然后 | 扁平的 | 他自己 | 到 | 这 | 街道 | , |

他用蛮力将它抬起，然后俯身趴在了街上。

[ænd; ənd][felt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɒp] [rʌŋ] .

| and | felt | with | his | feet | for | the | top | rung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 和 | 他的 | 脚 | 为了 | 这 | 顶部 | 梯子 | . |

他用脚摸索着，寻找顶端的台阶。

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['aɪən]['lædə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [meɪd] [hɪm] [pɔːz] .

| Halfway | down | the | iron | ladder | , | something | made | him | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 半 | 向下 | 这 | 铁 | 梯子 | , | 某物 | 制成 | 他 | 暂停 | . |

爬到铁梯一半的时候，他突然停住了脚步。

[hiː; hi] [lʊkt] , [bʌt; bət] [sɔː] ['əʊnli] ['blæknəs] .

| He | looked | , | but | saw | only | blackness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | , | 但 | 锯 | 仅有的 | 黑 | . |

他环顾四周，却只见一片漆黑。

[hiː; hi] ['lɪsnd] , [snɪft] , [faʊnd] ['nʌθɪŋ] .

| He | listened | , | sniffed | , | found | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | , | 嗅了嗅 | , | 成立 | 没有什么 | . |

他侧耳倾听，嗅了嗅，却什么也没发现。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['entəd] [θruː] [ðə; ði]['aɪən]['kʌvə(r)] ?

| What | could | have | entered | through | the | iron | cover | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 有 | 进入 | 通过 | 这 | 铁 | 覆盖 | ? |

什么东西能穿过铁盖进入室内?

[hiː; hi] [ sniə ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪ'mɪdəti] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] .

| He | sneered | at | his | own | timidity | and | jumped | to | the | bottom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 冷笑 | 在 | 他的 | 自己的 | 胆怯 | 和 | 跳了起来 | 到 | 这 | 底部 | . |

他嘲笑自己的胆怯，然后跳到了水底。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɔːm] !

| It | was | warm | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 温暖的 | ! |

天气很暖和!

[ðə; ði][draɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊl][hæd; həd][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv]['bɒdi] [hiːt] ,

| The | dry | bottom | of | the | hole | had | the | temperature | of | body | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 干燥 | 底部 | 的 | 这 | 洞 | 有 | 这 | 温度 | 的 | 身体 | 热 | , |

洞底干燥，温度与体温相当。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ænɪm(ə)l][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['restɪd] [ðeə(r)] !

| as | if | a | large | animal | had | recently | rested | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 一个 | 大的 | 动物 | 有 | 最近 | 休息 | 那里 | ！ |

仿佛有大型动物刚刚在那里休息过一样！

['kwɪkli] , ['rɑːdi] [druː] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] .

| Quickly | , | Roddie | drew | the | hammer | from | his | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | , | 罗迪 | 画 | 这 | 锤 | 从 | 他的 | 腰部 | . |

罗迪迅速从腰间拔出锤子。

[ðen] , [wɪð] ['wepən] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [bləʊ] , [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][left]

| Then | , | with | weapon | ready | for | an | instantaneous | blow | , | he | stretched | his | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 武器 | 准备好 | 为了 | 一个 | 瞬间 | 吹 | , | 他 | 拉伸 | 他的 | 左边 |

[hænd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| hand | through | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 通过 | 这 | 黑暗 | . |

然后，他手持武器，准备立即发动攻击，将左手伸入黑暗中。

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [wɔːm] , ['sɒftɪʃ] .

| He | touched | something | warm | , | softish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 某物 | 温暖的 | , | 柔软 | . |

他摸到了什么温暖柔软的东西。

['dʒɪndʒəli][hiː; hi][felt]['əʊvə(r)] [ðæt] [kɜːrvɪŋ] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)][aɪ'dentɪfaɪɪŋ] ['fiːtʃəz] .

| Gingerly | he | felt | over | that | curving | surface | for | identifying | features | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心翼翼地 | 他 | 毛毡 | 超过 | 那 | 弯曲 | 表面 | 为了 | 识别 | 特征 | . |

他小心翼翼地摸索着那弯曲的表面，寻找其中的特征。

[waɪl] ['rɑːdi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ænd; ənd]

| While | Roddie | investigated | by | touch | , | his | long | fingers | were | suddenly | seized | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 罗迪 | 调查 | 经过 | 触碰 | , | 他的 | 长的 | 手指 | 是 | 突然 | 查获 | 和 |

['bɪtn] .

| bitten | . |
|---|---|
| 被咬 | . |

罗迪正在用手触摸进行检查时，他修长的手指突然被抓住并咬伤了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʃɪn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [kɪk] .

| At | the | same | time | , | his | right | shin | received | a | savage | kick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 他的 | 正确的 | 胫 | 已收到 | 一个 | 野蛮的 | 踢 | . |

与此同时，他的右小腿遭到了一记重击。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'tælɪətri] [bləʊ] [wɒz; wəz] [tʃekt] [ɪn][mɪd] - [swɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

| And | his | own | retaliatory | blow | was | checked | in | mid | - | swing | by | an | unexpected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自己的 | 报复性 | 吹 | 曾是 | 已检查 | 在 | 中 | - | 摇摆 | 经过 | 一个 | 意外 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

而他挥出的反击却被一个意想不到的声音制止了。

" [get] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪlθi] [hændz] [ɒf] [ˌem 'iː] !

| " | Get | your | filthy | hands | off | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 你的 | 污秽 | 双手 | 离开 | 我 | ！ |

“把你的脏手从我身上拿开！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] ['æŋgrəli] .

| " | it | whispered | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 低声说道 | 愤怒地 | . |

它愤怒地低语道。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?

| " | Who | do | you | think | you | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 做 | 你 | 思考 | 你 | 是 | ? |

你以为你是谁?

" ['stɑ:tld] , [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] .
" **Startled , he dropped his hammer .**
" 惊慌 , 他 掉落 他的 锤 .

他吓了一跳，手里的锤子掉在了地上。

" [aɪm] ['rɑ:di] , " [hi:; hi] [sed] , ['skwɒtɪŋ] [tu:; tə]['fʌmb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
" **I'm Roddie , " he said , squatting to fumble for it .**
" 我是 罗迪 , " 他 说 , 蹲姿 到 摸索 为了 它 .

"我是罗迪，"他一边说着，一边蹲下身子摸索着找东西。

" [hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ? "
" **Who do you think you are ? "**
" WHO 做 你 思考 你 是 ? "

你以为你是谁?

" [aɪm]['aɪdə] , ['nætʃ(ə)rəli] !
" **I'm Ida , naturally !**
" 我是 艾达 , 自然 !

"我当然是艾达！"

[dʒʌst] [haʊ] ['meni] [g'ɜ:lz][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪn] [ðɪs] [reɪd] ['pɑ:ti] ?
**Just how many girls are there in this raiding party ?**
只是 如何 许多 女孩们 是 那里 在 这 突袭 派对 ?

这支突袭队里到底有多少女孩?

" [hɪz; ɪz][fɜ:st][ɪn'veɪdə(r)] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['wepən] !
" **His first Invader — and he had dropped his weapon !**
" 他的 第一的 侵略者 — 和 他 有 掉落 他的 武器 !

"他的第一个入侵者——而且他已经丢掉了武器！"

[ 'skræbl ] ['fɪəfəli] [ɪn][ðə; ði][dʌst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] , ['rɑ:di] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] .
**Scrabbling fearfully in the dust for his hammer , Roddie paused suddenly .**
争抢 恐惧地 在 这 灰尘 为了 他的 锤 , 罗迪 暂停 突然 .

罗迪惊恐地在尘土中摸索着寻找锤子，突然停了下来。

[ðɪs] [gɜ:l] — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] — [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kaɪnd]
**This girl — whatever that was — seemed to think him one of her own kind**
这 女孩 — 任何 那 曾是 — 似乎 到 思考 他 一 的 她 自己的 种类
.
**:**
.

这个女孩——不管她是什么人——似乎把他当成了同类。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] , [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wɜ:θ] ['teɪkɪŋ] , [tu:; tə] [tɜ:n] [dɪ'leɪ] [tu:; tə]
**There was a chance , not much , but worth taking , to turn delay to**
那里 曾是 一个 机会 , 不是 很多 , 但 值得 采取 , 到 转动 延迟 到
[əd'vɑ:ntɪdʒ] .
**advantage .**
优势 .

虽然机会不大，但值得抓住，可以将延误转化为优势。

['meɪbi] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lɜ:n] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['vælju:][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .
**Maybe he could learn something of value before he killed her .**
或许 他 可以 学习 某物 的 价值 前 他 被杀 她 .

或许他能在杀了她之前了解到一些有价值的信息。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ək'sept][hɪm] !
**That would make the soldiers accept him !**
那 会 制作 这 士兵 接受 他 !

那样一来，士兵们就会接受他了!

[hiː; hi] [stɔːld] , [siːkɪŋ] [ə; eɪ]['gæmbɪt] .
**He** **stalled** **,** **seeking** **a** **gambit** **.**
他 停滞 , 寻求 一个 策略 .

他拖延时间，试图寻找一招。

" [haʊ] [wʊd] [ai] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [gˈɜːlz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ?
**"** **How** **would** **I** **know** **how** **many** **girls** **there** **are** **?**
" 如何 会 我 知道 如何 许多 女孩们 那里 是 ?

我怎么会知道有多少女孩呢?

" [hɑːf] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] , [hiː; hi][gɒt] [ɪnˈsted] [æn; ən][əˈpɒlədʒi] .
**"** **Half** **expecting** **a** **blow** **,** **he** **got** **instead** **an** **apology** **.**
" 一半 期待 一个 吹 , 他 得到 反而 一个 道歉 .

他原本以为会挨揍，结果却得到了道歉。

" [aɪm] ['sɒri] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .
**"** **I'm** **sorry** **,** **"** **the** **girl** **said** **.**
" 我是 对不起 , " 这 女孩 说 .

“对不起，”女孩说。

" [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] .
**"** **I** **should** **have** **known** **.**
" 我 应该 有 已知 .

我早该想到的。

['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [bɪˈfɔː(r)] , ['aɪðə(r)] .
**Never** **even** **heard** **your** **name** **before** **,** **either** **.**
绝不 甚至 听到 你的 姓名 前 , 任何一个 .

我之前甚至都没听过你的名字。

['rɑːdi] . . . .
**Roddie** **.** **.** **.** **.**
罗迪 . . . .

罗迪.....

[huːz] [bəʊt][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] , ['rɑːdi] ?
**Whose** **boat** **did** **you** **come** **in** **,** **Roddie** **?**
谁 船 做过 你 来 在 , 罗迪 ?

罗迪，你是坐谁的船来的?

" [bəʊt] ?
**"** **Boat** **?**
" 船 ?

“船?

[wɒt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊt] ?
**What** **was** **a** **boat** **?**
什么 曾是 一个 船 ?

船是什么?

" [haʊ] [wʊd] [ai] [nəʊ] ?
**"** **How** **would** **I** **know** **?**
" 如何 会 我 知道 ?

我怎么会知道呢?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [vɔɪs] [taɪt] [wɪð] [fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪˈskʌvəri] .
**"** **he** **repeated** **,** **voice** **tight** **with** **fear** **of** **discovery** **.**
" 他 重复 , 嗓音 紧的 和 害怕 的 发现 .

“他重复道，声音因害怕被发现而变得紧张。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
**If** **she** **noticed** **the** **tension** **,** **she** **didn't** **show** **it** **.**
如果 她 注意到 这 紧张 , 她 没有 展示 它 .

如果她察觉到了紧张的气氛，她也没有表现出来。

['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] [wɒz; wəz] ['frendli] [ɪ'nʌf] .

| **Certainly** | **her** | **whisper** | **was** | **friendly** | **enough** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 她 | 耳语 | 曾是 | 友好的 | 足够的 | . |

她的低语听起来确实很友好。

" [əʊ] , [jʊr; jər] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feloʊz] [frɒm; frəm] [bəʊ'deɪgə] , [ðen] .

| **"** | **Oh** | **,** | **you're** | **one** | **of** | **the** | **fellows** | **from** | **Bodega** | **,** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你是 | 一 | 的 | 这 | 伙伴们 | 从 | 杂货店 | , | 然后 | . |

"哦，原来你是博德加那帮人啊。"

[ðeɪ] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [bəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] , [tuː] .

| **They** | **shoved** | **a** | **boy** | **into** | **our** | **boat** | **at** | **the** | **last** | **minute** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 推搡 | 一个 | 男生 | 进入 | 我们的 | 船 | 在 | 这 | 最后的 | 分钟 | , | 也 | . |

他们还在最后一刻把一个男孩塞进了我们的船上。

[tʌf] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['getɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] [ænd; ənd] [taɪd] [laɪk] [ðæt] ?

| **Tough** | **,** | **wasn't** | **it** | **,** | **getting** | **separated** | **in** | **the** | **fog** | **and** | **tide** | **like** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艰难的 | , | 不是 | 它 | , | 获得 | 分开 | 在 | 这 | 多雾路段 | 和 | 潮 | 喜欢 | 那 | ? |

真够呛，在雾和潮水里走散了?

[ɪf] ['əʊnli] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [juːz] [boʊts] . . . .

| **If** | **only** | **we** | **didn't** | **have** | **to** | **use** | **boats** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 我们 | 没有 | 有 | 到 | 使用 | 船 | . | . | . | . |

要是不用乘船就好了.....

[bʌt; bət] , [seɪ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ? "

| **But** | **,** | **say** | **,** | **how** | **are** | **we** | **going** | **to** | **get** | **away** | **from** | **here** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 说 | , | 如何 | 是 | 我们 | 去 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 这里 | ? | " |

但是，我们该如何离开这里呢?

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] , " ['rɑːdi] [sed] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn] [ðə; ði] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .

| **"** | **I** | **wouldn't** | **know** | **,** | **"** | **Roddie** | **said** | **,** | **closing** | **his** | **fingers** | **on** | **the** | **hammer** | **,** | **and** | **rising** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不会 | 知道 | , | " | 罗迪 | 说 | , | 结束 | 他的 | 手指 | 在 | 这 | 锤 | , | 和 | 上升 | . |

"我不知道，"罗迪说着，握紧了锤子，站了起来。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɪn] ? "

| **"** | **How** | **did** | **you** | **get** | **in** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 在 | ? | " |

你是怎么进来的?

" ['fɒləʊd] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtˌprɪnt] .

| **"** | **Followed** | **your** | **footprints** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 随后 | 你的 | 脚印 | . |

"我循着你的足迹而来。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['hjuːmən] [træks] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] .

| **It** | **was** | **sundown** | **and** | **I** | **saw** | **human** | **tracks** | **in** | **the** | **dust** | **and** | **they** | **led** | **me** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 日落 | 和 | 我 | 锯 | 人类 | 轨道 | 在 | 这 | 灰尘 | 和 | 他们 | 引领 | 我 | 这里 | . |

当时太阳已经落山，我看到尘土中有人的脚印，这些脚印把我引到了这里。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ? "

| **Where** | **were** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 你 | ? | " |

当时你在哪里? "

" ['skaʊtɪŋ] [ə'raʊnd] , " ['rɑːdi] [sed] ['veɪgli] .

| **"** | **Scouting** | **around** | **,** | **"** | **Roddie** | **said** | **vaguely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 侦察 | 大约 | , | " | 罗迪 | 说 | 依稀 | . |

"四处踩点，"罗迪含糊其辞地说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wen] [ai] [keɪm] [bæk] ? "

| " | How | did | you | know | I | was | a | man | when | I | came | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 一个 | 男人 | 什么时候 | 我 | 来了 | 后退 | ? | " |

“你怎么知道我回来的时候已经是男人了？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] , ['sɪli] !

| " | Because | you | couldn't | see | me | , | silly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 不能 | 看 | 我 | , | 愚蠢的 | ! |

“因为你看不见我，傻瓜！”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðiːz] ['ændrɔɪd] [ɑː(r); ə(r)] [hiːt] - ['sensətɪv] [ænd; ənd][kæn; kən][ləʊ'keɪt]

| You | know | perfectly | well | these | androids | are | heat | - | sensitive | and | can | locate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 完美 | 出色地 | 这些 | 安卓 | 是 | 热 | - | 敏感的 | 和 | 能 | 定位 |

[ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][dɑːk] !

| us | in | the | dark | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 在 | 这 | 黑暗的 | ! |

你很清楚这些机器人对热很敏感，可以在黑暗中找到我们!

" [ɪn'diːd] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] !

| " | Indeed | he | did | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 他 | 做过 | 知道 | ! |

他确实知道!

['meni] [taɪmz] [id] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] ['mɒli] [kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ,

| Many | times | he'd | felt | ashamed | that | Molly | could | find | him | whenever | she | wanted | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 时代 | 他会 | 毛毡 | 羞愧 | 那 | 莫莉 | 可以 | 寻找 | 他 | 每当 | 她 | 通缉 | 到 | , |

他常常感到羞愧，因为莫莉想找他就能找到他。

['iːv(ə)n][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['mænhəʊl] .

| even | here | in | the | manhole | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这里 | 在 | 这 | 人孔 | . |

即使是在这里，在这个下水道井盖里。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði]['mænhəʊl] [wʊd] [help] [hɪm] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪm'self] . . . .

| But | perhaps | the | manhole | would | help | him | now | to | redeem | himself | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 这 | 人孔 | 会 | 帮助 | 他 | 现在 | 到 | 赎回 | 他自己 | . | . | . | . |

但或许这个井盖现在能帮他赎罪.....

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'd | like | to | get | a | look | at | you | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 得到 | 一个 | 看 | 在 | 你 | , | " | 他 | 说 | . |

“我想看看你，”他说。

[ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] [self] - ['kɒnʃəsli] .

| The | girl | laughed | self | - | consciously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 笑了 | 自己 | - | 有意识地 | . |

女孩不好意思地笑了笑。

" [ɪts] ['getɪŋ] [greɪ] [aʊt] .

| " | It's | getting | gray | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 获得 | 灰色的 | 出去 | . |

天色渐渐暗了。

[jʊl] [siː] [ˌem 'iː] [suːn] [ɪ'nʌf] .

| You'll | see | me | soon | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 看 | 我 | 很快 | 足够的 | . |

你很快就会见到我。

" [bʌt; bət] [ʃɪd] [siː] [hɪm] , ['rɑːdi] ['riːəlaɪzd] .

| " | But | she'd | see | him | , | Roddie | realized | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 棚 | 看 | 他 | , | 罗迪 | 已实现 | . |

“但她会见到他的，”罗迪意识到。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][tɔːk][fɑːst] .

| He | had | to | talk | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 讲话 | 快速地 | . |

他必须语速很快。

" ['hwʌtəl][wiː; wi][duː; də] [wen] [ɪts] [lait] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

| " | What'll | we | do | when | it's | light | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么会 | 我们 | 做 | 什么时候 | 它是 | 光 | ? | " | 他 | 问 | . |

"天亮后我们做什么？"他问道。

" [wel] , [ai] [ges] [ðə; ði][boʊts][hæv; həv] [gɒn] , " ['aɪdə] [sed] .

| " | Well | , | I | guess | the | boats | have | gone | , | " | Ida | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 猜测 | 这 | 船 | 有 | 已消失 | , | " | 艾达 | 说 | . |

"看来船都走了。"艾达说。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][swɪm][ðə; ði] [geɪt] , [ai] [ges] — [juː; jʊ] [siːm] [tɔːl][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .

| " | You | could | swim | the | Gate | , | I | guess | — | you | seem | tall | and | strong | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可以 | 游泳 | 这 | 门 | , | 我 | 猜测 | — | 你 | 似乎 | 高的 | 和 | 强的 | 足够的 | . |

"我想你可以游过那道门——你看上去身材高大，力气也够大。"

[bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] .

| But | I | couldn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | . |

但我做不到。

[jʊl] [θɪŋk] [ɪts]['kreɪzi] , [bʌt; bət] [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [sʌm; səm] [θɔːt] ,

| You'll | think | it's | crazy | , | but | I've | given | this | some | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 思考 | 它是 | 疯狂的 | , | 但 | 我已经 | 给定 | 这 | 一些 | 想法 | , |

你会觉得这很疯狂，但我确实认真考虑过这个问题。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .

| and | even | looked | it | over | from | the | other | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 看起来 | 它 | 超过 | 从 | 这 | 其他 | 边 | . |

甚至还从另一边看了看。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] [brɪdʒ] !

| I | expect | to | try | the | Golden | Gate | Bridge | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 到 | 尝试 | 这 | 金的 | 门 | 桥 | ! |

我打算去看看金门大桥！

" [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['sʌmweə(r)] !

| " | Now | he | was | getting | somewhere | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 他 | 曾是 | 获得 | 某处 | ! |

"他现在终于有点进展了！"

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ruːɪnd] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

| The | bridge | was | ruined | , | impassable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桥 | 曾是 | 毁坏 | , | 不可逾越 | . |

桥梁损毁，无法通行。

['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [streɪt] [baɪ]['ʌðə(r)] [miːnz] .

| Even | her | own | people | had | crossed | the | Strait | by | other | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 她 | 自己的 | 人们 | 有 | 交叉 | 这 | 海峡 | 经过 | 其他 | 方法 | . |

就连她自己的人民也是通过其他方式渡过海峡的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [wei] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] . . . .

| But | if | there | were | a | way | over | the | bridge | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 方式 | 超过 | 这 | 桥 | . | . | . | . |

但如果能过桥的话.....

" [ɪts] ['brəʊkən] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It's | broken | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 破碎的 | , | " | 他 | 说 | . |

"它坏了，"他说。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][wiː; wi] [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | How | in | the | world | can | we | cross | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 在 | 这 | 世界 | 能 | 我们 | 叉 | 它 | ? | " |

“我们到底该怎么过过去呢？”

" [əʊ] , [jʊl] [faɪnd][aʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ðeə(r)] .

| " | Oh | , | you'll | find | out | , | if | you | take | me | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你会 | 寻找 | 出去 | , | 如果 | 你 | 拿 | 我 | 向上 | 那里 | . |

“哦，如果你带我上去看看，你就会知道了。”

[aɪ] — [aɪ][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , ['rɑːdi] .

| I | — | I | don't | want | to | be | alone | , | Roddie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 独自的 | , | 罗迪 | . |

我……我不想一个人待着，罗迪。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

| Will | you | go | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 去 | 和 | 我 | ? |

你愿意和我一起去吗?

[naʊ] ?

| Now | ? |
|---|---|
| 现在 | ? |

现在?

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ruːt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [ɪf]

| she | could | be | made | to | point | out | the | route | before | he | killed | her | — | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 是 | 制成 | 到 | 观点 | 出去 | 这 | 路线 | 前 | 他 | 被杀 | 她 | — | 如果 |

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

| nothing | happened | when | she | saw | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 发生 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | . |

如果她见到他时什么也没发生，他可能会让她指出杀她的路线。

[ʌn'iːzi] , ['rɑːdi] [ heft ] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| Uneasy | , | Roddie | hefted | the | hammer | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | , | 罗迪 | 举起 | 这 | 锤 | 在 | 他的 | 手 | . |

罗迪不安地掂了掂手中的锤子。

[ə; eɪ]['gɪg(ə)l] [brəʊk] [ðə; ði] [pɔːz] .

| A | giggle | broke | the | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 傻笑 | 打破 | 这 | 暂停 | . |

一阵轻笑打破了沉默。

" [ɪts] [naɪs][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][gəʊ][fɜːst][ʌp][ðə; ði]['lædə(r)] ,

| " | It's | nice | of | you | to | wait | and | let | me | go | first | up | the | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 好的 | 的 | 你 | 到 | 等待 | 和 | 让 | 我 | 去 | 第一的 | 向上 | 这 | 梯子 | , |

“谢谢你等我，让我先爬梯子。”

" [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

| " | the | girl | said | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩 | 说 | . |

女孩说道。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [hek] [ɪz][ðə; ði] ['rʌsti] [əʊld] [θɪŋ] ? "

| " | But | where | the | heck | is | the | rusty | old | thing | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 这 | 见鬼 | 是 | 这 | 生锈的 | 老的 | 事物 | ? | " |

“可是那辆生锈的老家伙到底在哪儿呢？”

" [aɪl] [gəʊ][fɜːst] , " [sed] ['rɑːdi] .
**" I'll go first , " said Roddie .**
" 患病的 去 第一的 , " 说 罗迪 .

“我先来，”罗迪说。

[hiː; hi] [mait] [niːd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] .
**He might need the advantage .**
他 可能 需要 这 优势 .

他或许需要这种优势。

" [ðə; ði] ['læd.ərz] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
**" The ladder's right behind me .**
" 这 梯子的 正确的 在后面 我 .

梯子就在我身后。

" [hiː; hi] [klaɪmd] [wɪð] ['hæmə(r)] [ɪn] [tiːθ] ,
**" He climbed with hammer in teeth ,**
" 他 攀登 和 锤 在 牙齿 ,

他嘴里叼着锤子爬了上去。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [frɒm; frəm] [striːt] ['lev(ə)l] [tuː; tə] [grɑːsp] [ænd; ənd] ['nju:trəlaɪz]
**and stretched his left hand from street level to grasp and neutralize**
和 拉伸 他的 左边 手 从 街道 等级 到 抓牢 和 中和
[ðə; ði] [gɜːrlz] [raɪt] .
**the girl's right .**
这 女孩们 正确的 .

他从街面伸出左手，抓住并控制住女孩的右手。

[ðen] , ['nɜːvəsli] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] [greɪ]
**Then , nervously fingering his weapon , he stared at her in the thin gray**
然后 , 紧张地 指法 他的 武器 , 他 凝视 在 她 在 这 薄的 灰色的
[dɔːn] .
**dawn .**
黎明 .

然后，他紧张地摆弄着武器，在朦胧的晨曦中凝视着她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [liːn] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['raʊndnəs] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
**She was short and lean , except for roundnesses here and there .**
她 曾是 短的 和 倾斜 , 除了 为了 圆度 这里 和 那里 .

她身材矮小精瘦，只有身上有些许赘肉。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪpləs] ['dəʊˌskɪn] [dres] [stretʃt] ['slendə(r)] [legz] [ðæt] ['teɪpəd] [tuː; tə] [fiːt]
**From her shapeless doeskin dress stretched slender legs that tapered to feet**
从 她 无形 鹿皮 裙子 拉伸 苗条 腿 那 锥 到 脚
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [beə(r)] ,
**that were bare ,**
那 是 裸 ,

她身穿一件宽松的鹿皮裙，露出修长的双腿，双腿逐渐收窄，直至赤裸的双脚。

['taɪni] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , ['əʊnli] [tuː] [ɪn] ['nʌmbə(r)] .
**tiny , and , like her hands , only two in number .**
微小的 , 和 , 喜欢 她 双手 , 仅有的 二 在 数字 .

身材娇小，而且，就像她的双手一样，只有两只。

['rɑːdi] [wɒz; wəz] [pliːzd] .
**Roddie was pleased .**
罗迪 曾是 高兴 .

罗迪很高兴。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːvnli] [mætʃt] [æz; əz][tuː; tə] ['membəz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [θɪŋz]

| They | were | evenly | matched | as | to | members | , | and | that | would | make | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 均匀地 | 匹配 | 作为 | 到 | 成员 | , | 和 | 那 | 会 | 制作 | 事物 |

['iːzi] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] .

| easy | when | the | time | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 什么时候 | 这 | 时间 | 来了 | . |

双方人数相当，到时候事情就会变得容易得多。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| He | looked | into | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 脸 | . |

他凝视着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] , [tænd] [ænd; ənd] ['rʌdi] ,

| It | smiled | at | him | , | tanned | and | ruddy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 微笑 | 在 | 他 | , | 晒黑的 | 和 | 红润 | , |

它对他笑了笑，皮肤黝黑红润。

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [maʊθ] [ænd; ənd] [braɪt] [dɑːk] [aɪz] [ðæt] [hɪd]['ʌndə(r)] [lɒŋ] ['læʃɪz] [wen] [hiː; hi]

| with | a | full | mouth | and | bright | dark | eyes | that | hid | under | long | lashes | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 满的 | 嘴 | 和 | 明亮的 | 黑暗的 | 眼睛 | 那 | 隐藏 | 在下面 | 长的 | 睫毛 | 什么时候 | 他 |

[lʊkt] [tuː] [lɒŋ] .

| looked | too | long | . |
|---|---|---|---|
| 看起来 | 也 | 长的 | . |

他嘴唇丰满，眼睛明亮深邃，但当他凝视太久时，长长的睫毛就会遮住眼睛。

['stɑːtlɪŋ] , [ðəʊz] ['weəri] [aɪz] .

| Startling | , | those | wary | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | , | 那些 | 警惕 | 眼睛 | . |

那双警惕的眼睛真令人心惊。

[kən'siːlɪŋ] .

| Concealing | . |
|---|---|
| 隐藏 | . |

隐藏。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv][fɪə(r)] ,

| For | a | moment | he | felt | a | rush | of | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他 | 毛毡 | 一个 | 匆忙 | 的 | 害怕 | , |

他瞬间感到一阵恐惧袭来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [skwiːz] [bɪ'fɔː(r)] ['twɪstɪŋ] [luːs] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n]

| but | she | gave | his | hand | a | squeeze | before | twisting | loose | , | and | burst | into | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 给予 | 他的 | 手 | 一个 | 挤 | 前 | 扭曲 | 松动的 | , | 和 | 爆裂 | 进入 | 突然 |

['lɑːftə(r)] .

| laughter | . |
|---|---|
| 笑声 | . |

但她还是捏了捏他的手，然后猛地松开，突然大笑起来。

" ['daɪəpəz] !

| " | Diapers | ! |
|---|---|---|
| " | 尿布 | ! |

尿布！

" [ʃiː; ʃi] [ 'tʃɔːtl ] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ləʊ] .

| " | she | chortled | , | struggling | to | keep | her | voice | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 轻笑 | , | 挣扎 | 到 | 保持 | 她 | 嗓音 | 低的 | . |

她咯咯地笑着，努力压低声音。

" [maɪ][bɪg] , [strɒŋ] , [blɒnd][ænd; ənd] [bluː] - [aɪd] ['hɪərəʊ][gəʊz]['ɪntuː]['bæt(ə)l] ['weərɪŋ] ['daɪəpəz] ,

| " | My | big | , | strong | , | blond | and | blue | - | eyed | hero | goes | into | battle | wearing | diapers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 大的 | , | 强的 | , | 金发 | 和 | 蓝色的 | - | 眼睛 | 英雄 | 去 | 进入 | 战斗 | 穿着 | 尿布 | , |

"我那高大强壮、金发碧眼的英雄穿着尿布上战场，

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ]['hæmə(r)] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] !
**and** **carrying** **only** **a** **hammer** **to** **fight** **with** **!**
和 携带 仅有的 一个 锤 到 斗争 和 !

而且他身上只带着一把锤子战斗!

[jʊr; jər][ðə; ði][məʊst] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ['kærəktə(r)][ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] !
**You're** **the** **most** **unforgettable** **character** **I** **have** **ever** **known** **!**
你是 这 最多 难忘 特点 我 有 曾经 已知 !

你是我认识的最令人难忘的人!

" [id] [pɑːst] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ðen] — [səʊ][fɑː(r)] .
**" He'd passed inspection , then — so far .**
" 他会 通过了 检查 , 然后 — 所以 远的 .

"他当时通过了检查——至少目前为止是这样。"

[hiː; hi] [ɪk'speld] [hɪz; ɪz] [wɪð'held] [breθ] , [ænd; ənd] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**He expelled his withheld breath , and said , " I think you'll find me a little**
他 被驱逐 他的 隐瞒 气息 , 和 说 , " 我 思考 你会 寻找 我 一个 小的
[ɒd] ,
**odd ,**
奇怪的 ,

他吐出一口气，说道："我想你会觉得我有点古怪。"

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] . "
**in some ways . "**
在 一些 方式 . "

在某些方面。

" [əʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] , " ['aɪdə] [rɪ'plaɪd] ['kwɪkli] .
**" Oh , not at all , " Ida replied quickly .**
" 哦 , 不是 在 全部 , " 艾达 回复 迅速地 .

"哦，完全不是，"艾达迅速回答道。

" ['dɪfrənt] , [jes] , [bʌt; bət][ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [ɒd] .
**" Different , yes , but I wouldn't say odd .**
" 不同的 , 是的 , 但 我 不会 说 奇怪的 .

"不同，没错，但我不会说奇怪。"

" [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
**" When they started down the street ,**
" 什么时候 他们 开始 向下 这 街道 ,

"当他们沿着街道走下去时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [dɪ'spaɪt] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [ðə; ði]['səʊldʒəz]
**she was nervous despite Roddie's assertion that he knew where the soldiers**
她 曾是 紧张的 尽管 - 断言 那 他 知道 在哪里 这 士兵
[wɜː(r); wə(r)]['pəʊstɪd] .
**were posted .**
是 发布 .

尽管罗迪一再声称他知道士兵们驻扎在哪里，但她仍然感到紧张。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][felt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] [id] [traɪd][tuː; tə] [kən'siːl] ,
**He wondered if she felt some of the doubt he'd tried to conceal ,**
他 想知道 如果 她 毛毡 一些 的 这 怀疑 他会 尝试 到 隐藏 ,

他想知道她是否察觉到他试图掩饰的那些疑虑。

[ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [mait] [duː; də] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['breɪznli]
**shared his visions of what the soldiers might do if they found him brazenly**
共享 他的 愿景 的 什么 这 士兵 可能 做 如果 他们 成立 他 明目张胆
['strəʊlɪŋ] [wɪð] [æn; ən][ɪn'veɪdə(r)] .
**strolling with an Invader .**
漫步 和 一个 侵略者 .

他向士兵们描述了如果士兵们发现他公然与一名入侵者一起闲逛，可能会做出什么事来。

[ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kwestʃənɪŋ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

| They | might | not | believe | he | was | only | questioning | a | prisoner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 不是 | 相信 | 他 | 曾是 | 仅有的 | 提问 | 一个 | 囚犯 | . |

他们可能不相信他只是在审问一名囚犯。

['evrɪ] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] .

| Every | day | , | his | friends | were | becoming | more | unpredictable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | , | 他的 | 朋友们 | 是 | 成为 | 更多的 | 不可预测的 | . |

他的朋友每天都变得越来越难以捉摸。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [prɪ'kɔːʃənz] [wʊd] [duː; də]

| For | that | very | reason | , | because | he | didn't | know | what | precautions | would | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 非常 | 原因 | , | 因为 | 他 | 没有 | 知道 | 什么 | 防范措施 | 会 | 做 |

['eni] [gʊd] ,

| any | good | , |
|---|---|---|
| 任何 | 好的 | , |

正因如此，因为他不知道哪些预防措施会有效，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['əʊpənli][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][məʊst][də'rekt] [ruːt]

| he | took | a | chance | and | walked | openly | to | the | bridge | by | the | most | direct | route |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 机会 | 和 | 步行 | 公然 | 到 | 这 | 桥 | 经过 | 这 | 最多 | 直接的 | 路线 |

.

:

.

他冒险选择了最直接的路线，大摇大摆地走到桥边。

[ɪn] [taɪm] [ðɪs] [ə'pærənt] [ə'ʃʊərəns] [stˈɪld] ['aɪdəz] [fɪəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

| In | time | this | apparent | assurance | stilled | Ida's | fears | , | and | she | began | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 这 | 明显 | 保证 | 静止 | 艾达的 | 恐惧 | , | 和 | 她 | 开始 | 到 | 讲话 | . |

随着时间的推移，这种明显的保证打消了艾达的恐惧，她开始说话了。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs]

| Many | of | the | things | she | said | were | beyond | his | experience | and | meaningless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 这 | 事物 | 她 | 说 | 是 | 超过 | 他的 | 经验 | 和 | 无意义的 |

[tuː; tə][hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

她说的很多事情都超出了他的经验范围，对他来说毫无意义。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nəʊt] [wɪð] ['ɪntrəst] [haʊ] [ɪ'fektɪv] [ðə; ði]['səʊldʒəz][hæd; həd] [biːn] .

| but | he | did | note | with | interest | how | effective | the | soldiers | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 笔记 | 和 | 兴趣 | 如何 | 有效的 | 这 | 士兵 | 有 | 到过 | . |

但他饶有兴趣地注意到士兵们的作战效率很高。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] , " ['aɪdə] [sed] .

| " | It's | awful | , | " | Ida | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 可怕 | , | " | 艾达 | 说 | . |

“太糟糕了，”艾达说。

" [səʊ] [fjuː] [jʌŋ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [left] , [səʊ] ['meni] ['kæʒuəltiz] . . . .

| " | So | few | young | men | are | left | , | so | many | casualties | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很少 | 年轻的 | 男人 | 是 | 左边 | , | 所以 | 许多 | 伤亡 | . | . | . | . |

“年轻人所剩无几，伤亡惨重……”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] — [wiː; wi] — [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [faɪt] ?

| " | But | why | do | you | — | we | — | keep | up | the | fight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为什么 | 做 | 你 | — | 我们 | — | 保持 | 向上 | 这 | 斗争 | ? |

但是，为什么你们——我们——还要继续战斗呢?

" ['rɑːdi] [ɑːskt] .

| " | Roddie | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 罗迪 | 问 | . |

罗迪问道。

" [ai] [miːn] , [ðə; ði]['səʊldʒəz] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] ;
" I mean , the soldiers will never leave the city ;
" 我 意思是 , 这 士兵 将要 绝不 离开 这 城市 ;

我的意思是，士兵们永远不会离开这座城市；

[ðeə(r)] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [liːv] , [səʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [ə'tæk] .
their purpose is to guard it and they can't leave , so they won't attack .
他们的 目的 是 到 警卫 它 和 他们 不能 离开 , 所以 他们 惯于 攻击 .

它们的目的是守卫它，它们不能离开，所以它们不会攻击。

[let] [ðem; ðəm][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðɛəl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] . "
Let them alone , and there'll be plenty of young men . "
让 他们 独自的 , 和 将会 是 很多 的 年轻的 男人 . "

别管他们了，年轻人多的是。

" [wel] ! " [sed] ['aɪdə] , ['ʃɑːpli] .
" Well ! " said Ida , sharply .
" 出色地 ! " 说 艾达 , 尖锐地 .

“哼！”艾达厉声说道。

" [juː; jʊ] [niːd] [ɪnˌdɒktrɪ'neɪʃn] !
" You need indoctrination !
" 你 需要 灌输 !

你需要接受灌输！

['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz]['aʊə(r)] [həʊm] ,
Didn't they ever tell you that the city is our home ,
没有 他们 曾经 告诉 你 那 这 城市 是 我们的 家 ,

他们难道没告诉过你，这座城市是我们的家吗？

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['stjuːpɪd] ['ændrɔɪd] [duː; də] [kiːp] [ˌjuː 'es] [aʊt] ?
even if the stupid androids do keep us out ?
甚至 如果 这 愚蠢的 安卓 做 保持 我们 出去 ?

即使那些愚蠢的机器人真的把我们挡在外面？

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dɪ'pendənt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðiːz] [reɪdz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] [tuːlz]
Don't you know how dependent we are on these raids for all our tools
不 你 知道 如何 依赖 我们 是 在 这些 突袭 为了 全部 我们的 工具
[ænd; ənd] [θɪŋz] ?
and things ?
和 事物 ?

难道你不知道我们多么依赖这些突袭来获取工具和物资吗？

" [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [sə'spɪʃəs] .
" She sounded suspicious .
" 她 听起来 可疑的 .

她听起来很可疑。

['rɑːdi] [ʃɒt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fɜːtɪv] , ['stɑːtld] [glɑːns] .
Roddie shot her a furtive , startled glance .
罗迪 射击 她 一个 鬼鬼祟祟 , 惊慌 瞥一眼 .

罗迪偷偷地、惊愕地瞥了她一眼。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['stændɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm] .
But she wasn't standing off to fight him .
但 她 不是 常设 离开 到 斗争 他 .

但她并没有站出来和他战斗。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [kləʊz][fɔː(r); fə(r)][bəuθ] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['kɒmbæt] .
On the contrary , she was too close for both comfort and combat .
在 这 相反 , 她 曾是 也 关闭 为了 两个都 舒适 和 战斗 .

相反，她离得太近了，既不安全也不方便战斗。

[ʃiː; ʃi] [bʌmpt] [hɪm] [hɪp] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] ['evri] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [edʒd] [ə'weɪ] ,

| She | bumped | him | hip | and | shoulder | every | few | steps | , | and | if | he | edged | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 撞 | 他 | 时髦的 | 和 | 肩膀 | 每一个 | 很少 | 步骤 | , | 和 | 如果 | 他 | 边缘 | 离开 | , |

[ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] .

| she | followed | . |
|---|---|---|
| 她 | 随后 | . |

她每走几步就用臀部和肩膀撞他一下，如果他往后退，她就跟着退。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] .

| He | went | on | with | his | questioning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 提问 | . |

他继续提问。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| " | Why | are | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 是 | 你 | 这里 | ? |

你为什么在这里?

[ai] [miːn] , [ʃʊə(r)] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['ɑːftə(r)] [tuːlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)]

| I | mean | , | sure | , | the | others | are | after | tools | and | things | , | but | what's | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 当然 | , | 这 | 其他的 | 是 | 后 | 工具 | 和 | 事物 | , | 但 | 是什么 | 你的 |

['pɜːpəs] ?

| purpose | ? |
|---|---|
| 目的 | ? |

我的意思是，当然，其他人想要的是工具和物品，但你的目的是什么?

" ['aɪdə] [ ʃrʌg ] .

| " | Ida | shrugged | . |
|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 耸了耸肩 | . |

艾达耸了耸肩。

" [aɪl] [əd'mɪt][nəʊ][gɜːl][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I'll | admit | no | girl | has | ever | done | it | before | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 承认 | 不 | 女孩 | 有 | 曾经 | 完毕 | 它 | 前 | , | " | 她 | 说 | , |

"我承认以前从来没有女孩这样做过，"她说。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][help] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːndɪd] .

| " | but | I | thought | I | could | help | with | the | wounded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 帮助 | 和 | 这 | 受伤 | . |

但我认为我可以帮助照顾伤员。

[ðæts] [waɪ] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['wepən] .

| That's | why | I | have | no | weapon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 有 | 不 | 武器 | . |

这就是我没有武器的原因。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [ glɑːns, glæns ]['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][ʌp][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ]

| " | She | hesitated | , | glanced | covertly | up | at | him | , | and | went | on | with | a | rush |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 犹豫了一下 | , | 瞥了一眼 | 隐蔽 | 向上 | 在 | 他 | , | 和 | 去 | 在 | 和 | 一个 | 匆忙 |

[ɒv; əv] [wɜːdz] .

| of | words | . |
|---|---|---|
| 的 | 字 | . |

她犹豫了一下，偷偷地抬头看了他一眼，然后一口气说了下去。

" [ɪts] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][men] , [ai] [ges] .

| " | It's | the | lack | of | men | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 缺少 | 的 | 男人 | , | 我 | 猜测 | . |

"我想是因为缺男人吧。"

[ɔːl] [ðə; ði][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [bɔːd] [ænd; ənd] ['həʊpləs] ,

| All | the | girls | are | kind | of | bored | and | hopeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 女孩们 | 是 | 种类 | 的 | 无聊的 | 和 | 绝望 | , |

所有女孩都感到有些无聊和绝望。

[səʊ][aɪ][gɒt] [ðɪs] [braɪt] [aɪˈdɪə][ænd; ənd] [stəʊd] [əˈweɪ][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][boʊts] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

| so | I | got | this | bright | idea | and | stowed | away | on | one | of | the | boats | when | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 得到 | 这 | 明亮的 | 主意 | 和 | 已存放 | 离开 | 在 | 一 | 的 | 这 | 船 | 什么时候 | 它 |

[wɒz; wəz][dɑːk][ænd; ənd][ðə; ði] [fɒg] [hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] .

| was | dark | and | the | fog | had | settled | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 黑暗的 | 和 | 这 | 多雾路段 | 有 | 定居 | 向下 | . |

于是我灵机一动，趁着天黑、雾气散去的时候，偷偷溜上了一艘船。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['sɪli] ? "

| Do | you | think | I | was | being | silly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 曾是 | 存在 | 愚蠢的 | ? | " |

你觉得我当时很傻吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː; də] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɜːpəsləs] .

| " | No | , | but | you | do | seem | a | little | purposeless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 你 | 做 | 似乎 | 一个 | 小的 | 无目的 | . |

“不，但你看起来确实有点漫无目的。”

" [ɪn]['saɪləns] [ðeɪ] [ trʌdʒ ] [θruː] [ə; eɪ][vɑːst]['eəriə][ɒv; əv] [tʃɑːd] [wʊd] [ænd; ənd] ['kɒŋkriːt]

| " | In | silence | they | trudged | through | a | vast | area | of | charred | wood | and | concrete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 沉默 | 他们 | 艰难跋涉 | 通过 | 一个 | 广阔的 | 区域 | 的 | 烧焦的 | 木头 | 和 | 具体的 |

[faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

| foundations | on | the | northern | end | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基础 | 在 | 这 | 北方 | 结尾 | 的 | 这 | 城市 | . |

他们默默地跋涉在城市北端一大片烧焦的木头和混凝土基座上。

[θɪk] [fɒg] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][hɪd] ['ælkətræz] , [bʌt; bət][ɪn] - [ʃɔː(r)] [ˌvɪzə'bɪləti][wɒz; wəz]['betə(r)] ,

| Thick | fog | over | the | water | hid | Alcatraz | , | but | in | - | shore | visibility | was | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 多雾路段 | 超过 | 这 | 水 | 隐藏 | 阿尔卡特拉斯 | , | 但 | 在 | - | 支撑 | 能见度 | 曾是 | 更好的 | , |

水面上浓雾弥漫，遮蔽了阿尔卡特拉斯岛，但近岸能见度较好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'prəʊtʃ] .

| and | they | could | see | the | beginning | of | the | bridge | approach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 桥 | 方法 | . |

他们可以看到桥梁引道的起点。

[ə; eɪ] [stəʊn] ['rætld] [ˌnɪə'baɪ] .

| A | stone | rattled | nearby | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 石头 | 摇晃 | 附近 | . |

附近传来石头碰撞的声响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [klɪŋk] [ɒv; əv]['met(ə)l] .

| There | was | a | clink | of | metal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 碰杯 | 的 | 金属 | . |

传来金属碰撞的叮当声。

['aɪdə] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] - [ɑːm] .

| Ida | gasped | , | and | clung | to | Roddie's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 倒吸一口气 | , | 和 | 紧紧抓住 | 到 | - | 手臂 | . |

艾达倒吸一口凉气，紧紧抓住罗迪的胳膊。

" [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ! " [hiː; hi] ['wɪspəd] ['ɜːdʒəntli] .

| " | Behind | me | ! | " | he | whispered | urgently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在后面 | 我 | ! | " | 他 | 低声说道 | 紧急 | . |

“在我身后！”他急切地低声说道。

" [get] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][həʊld][ɒn] !

| " | Get | behind | me | and | hold | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 在后面 | 我 | 和 | 抓住 | 在 | ! |

“到我身后去，抓紧了！”

" [hiː; hi] [felt] ['aɪdəz] [ɑːmz] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪ'ləʊ]

| " | He | felt | Ida's | arms | encircling | his | waist | , | her | chin | digging | into | his | back | below |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 艾达的 | 武器 | 包围 | 他的 | 腰部 | , | 她 | 下巴 | 挖掘 | 进入 | 他的 | 后退 | 以下 |

[ðə; ði] [left] ['ʃəʊldə(r)] .

| the | left | shoulder | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 肩膀 | . |

他感觉到艾达的双臂环抱着他的腰，她的下巴抵着他左肩下方的后背。

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [stʊd] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .

| Facing | them | , | a | hundred | feet | away | , | stood | a | soldier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 他们 | , | 一个 | 百 | 脚 | 离开 | , | 站立 | 一个 | 士兵 | . |

在他们对面，一百英尺外，站着一名士兵。

[hiː; hi] [lʊkt] [kən'temptʃuəs] , ['hɒstaɪl] .

| He | looked | contemptuous | , | hostile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 轻蔑的 | , | 敌对的 | . |

他面露轻蔑和敌意。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " ['rɑːdi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['breɪkɪŋ] .

| " | It's | all | right | , | " | Roddie | said | , | his | voice | breaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | , | " | 罗迪 | 说 | , | 他的 | 嗓音 | 打破 | . |

“没关系，”罗迪哽咽着说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['sʌlən] , [hɑːt] - ['stɒpɪŋ] [steə(r)] .

| There | was | a | long | , | sullen | , | heart | - | stopping | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | , | 忧郁 | , | 心 | - | 停止 | 盯 | . |

那是一种漫长、阴郁、令人窒息的凝视。

[ðen] [ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

| Then | the | soldier | turned | and | walked | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 士兵 | 转向 | 和 | 步行 | 离开 | . |

然后士兵转身走开了。

['aɪdəz] [grɪp] ['luːs(ə)nd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [sæg] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

| Ida's | grip | loosened | , | and | he | could | feel | her | sag | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达的 | 紧握 | 松动 | , | 和 | 他 | 可以 | 感觉 | 她 | 下垂 | 在后面 | 他 | . |

艾达的手松开了，他能感觉到她在他身后瘫软下来。

['rɑːdi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] .

| Roddie | turned | and | held | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 转向 | 和 | 握住 | 她 | . |

罗迪转过身抱住了她。

[wɪð] [aɪz] [kləʊzd] , [ʃiː; ʃi] [prest] [kəʊld] [bluː] [lɪps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

| With | eyes | closed | , | she | pressed | cold | blue | lips | to | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 关闭 | , | 她 | 按下 | 寒冷的 | 蓝色的 | 嘴唇 | 到 | 他的 | . |

她闭上双眼，将冰冷的蓝色嘴唇贴上他的。

[hiː; hi] [ gri'meis ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

| He | grimaced | and | turned | away | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做了个鬼脸 | 和 | 转向 | 离开 | 他的 | 头 | . |

他做了个鬼脸，把头扭到一边。

['aɪdəz] [rɪ'spɒns] [wɒz; wəz] [kwɪk] .

| Ida's | response | was | quick | . |
|---|---|---|---|---|
| 艾达的 | 回复 | 曾是 | 快的 | . |

艾达的反应很快。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [briːð] , [ænd; ənd] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][held]

| " | **Forgive** | **me** | **,** | " | **she** | **breathed** | **,** | **and** | **slipped** | **from** | **his** | **arms** | **,** | **but** | **she** | **held** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 原谅 | 我 | , | " | 她 | 呼吸 | , | 和 | 滑倒了 | 从 | 他的 | 武器 | , | 但 | 她 | 握住 |

[hɜː'self] [ɪ'rekt] .

| **herself** | **erect** | **.** |
|---|---|---|
| 她自己 | 直立 | . |

"原谅我，"她轻声说道，然后从他怀里滑了出来，但她仍然保持着挺直的身躯。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [skeəd] .

| " | **I** | **was** | **so** | **scared** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所以 | 害怕的 | . |

我当时非常害怕。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪv] [hæd; həd][nəʊ] [sliːp] , [nəʊ] [fuːd] [ɔː(r)]['wɔːtə(r)] .

| **And** | **then** | **we've** | **had** | **no** | **sleep** | **,** | **no** | **food** | **or** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们已经 | 有 | 不 | 睡觉 | , | 不 | 食物 | 或者 | 水 | . |

然后我们就没睡过觉，没吃东西，也没喝水。

" ['rɑːdi] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðiːz] [saɪnz][ɒv; əv] ['wiːknəs] , [praʊd][ɒv; əv] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə]

| " | **Roddie** | **was** | **familiar** | **with** | **these** | **signs** | **of** | **weakness** | **,** | **proud** | **of** | **appearing** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗迪 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 这些 | 标志 | 的 | 弱点 | , | 自豪的 | 的 | 出现 | 到 |

[dɪ'naɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [niːdz] .

| **deny** | **his** | **own** | **humiliating** | **needs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 否定 | 他的 | 自己的 | 羞辱 | 需求 | . |

罗迪很熟悉这些软弱的表现，他以假装否认自己屈辱的需求而感到自豪。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [nɒt][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['smʌgli] .

| " | **I** | **guess** | **you're** | **not** | **as** | **strong** | **as** | **me** | **,** | " | **he** | **said** | **smugly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 你是 | 不是 | 作为 | 强的 | 作为 | 我 | , | " | 他 | 说 | 沾沾自喜 | . |

"看来你没我强啊，"他得意地说。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| " | **I'll** | **take** | **care** | **of** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 关心 | 的 | 你 | . |

我会照顾你的。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][kænt] [sliːp] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [get] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

| **Of** | **course** | **we** | **can't** | **sleep** | **now** | **,** | **but** | **I'll** | **get** | **food** | **and** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 不能 | 睡觉 | 现在 | , | 但 | 患病的 | 得到 | 食物 | 和 | 水 | . |

现在当然不能睡觉，但我会去弄些食物和水。

" ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [left][tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['suːpəmɑːkɪt]

| " | **Leaving** | **her** | **to** | **follow** | **,** | **he** | **turned** | **left** | **to** | **the** | **ruins** | **of** | **a** | **supermarket** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 她 | 到 | 跟随 | , | 他 | 转向 | 左边 | 到 | 这 | 废墟 | 的 | 一个 | 超级市场 |

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['vɪzɪtɪd] ,

| **he** | **had** | **previously** | **visited** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 之前 | 到访 | , |

"他留下她跟在后面，然后左转走向他之前去过的一家超市的废墟。"

['demənstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][suː'pɪəriə(r)] [streŋθ] [baɪ] ['setɪŋ] [ə; eɪ] [peɪs] ['aɪdə] ['kʊd(ə)nt] [mætʃ] .

| **demonstrating** | **his** | **superior** | **strength** | **by** | **setting** | **a** | **pace** | **Ida** | **couldn't** | **match** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演示 | 他的 | 优越的 | 力量 | 经过 | 环境 | 一个 | 步伐 | 艾达 | 不能 | 匹配 | . |

他以远超常人的速度展现了自己的强大实力，伊达根本无法跟上。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ,

| **By** | **the** | **time** | **she** | **caught** | **up** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 她 | 捕捉 | 向上 | 和 | 他 | , |

当她追上他时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ grʌb ] [aʊt][ə; eɪ] [fjuː][kænz][ɒv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l][saɪz] [ðæt] ['mɒli] ['ɔːlweɪz] [tʃəʊz] .

| **he** | **had** | **grubbed** | **out** | **a** | **few** | **cans** | **of** | **the** | **special** | **size** | **that** | **Molly** | **always** | **chose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 蛀蠹 | 出去 | 一个 | 很少 | 罐头 | 的 | 这 | 特别的 | 尺寸 | 那 | 莫莉 | 总是 | 选择 | . |

他翻出了几罐莫莉总是挑选的那种特殊尺寸的罐头。

['pɪkɪŋ] [tuː] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['naɪðə(r)] ['dentɪd] , ['swəʊlən] , [nɔː(r)] ['rʌstɪd] ,

| **Picking** | **two** | **that** | **were** | **neither** | **dented** | **,** | **swollen** | **,** | **nor** | **rusted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 二 | 那 | 是 | 两者都不 | 凹陷 | , | 肿 | , | 也不 | 生锈的 | , |

挑选两个既没有凹陷、也没有膨胀、也没有生锈的，

[hiː; hi] [smæʃt] [æn; ən][end][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] ,

| **he** | **smashed** | **an** | **end** | **of** | **each** | **with** | **his** | **hammer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 粉碎 | 一个 | 结尾 | 的 | 每个 | 和 | 他的 | 锤 | , |

他用锤子砸碎了每棵树的一端。

[ænd; ənd] [geɪv] ['aɪdə][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [streɪnd] ['spɪnɪtʃ] [ɔː(r)] [skwɒʃ] .

| **and** | **gave** | **Ida** | **her** | **choice** | **of** | **strained** | **spinach** | **or** | **squash** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 艾达 | 她 | 选择 | 的 | 紧张 | 菠菜 | 或者 | 壁球 | . |

然后让艾达选择菠菜泥还是南瓜泥。

" ['beɪbi] [fuːd] !

| **"** | **Baby** | **food** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 婴儿 | 食物 | ! |

婴儿食品!

" [ʃiː; ʃi] [ 'mʌtə ] .

| **"** | **she** | **muttered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" ['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [wiː; wi] [niːd] , [bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] ['beɪbi] [fuːd] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]

| **"** | **Maybe** | **it's** | **just** | **what** | **we** | **need** | **,** | **but** | **to** | **eat** | **baby** | **food** | **with** | **a** | **man** | **wearing** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 它是 | 只是 | 什么 | 我们 | 需要 | , | 但 | 到 | 吃 | 婴儿 | 食物 | 和 | 一个 | 男人 | 穿着 | 一个 |

['daɪpə(r)] . . . .

| **diaper** | **.** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 尿布 | . | . | . | . |

"也许这正是我们需要的，但是和一个穿着尿布的男人一起吃婴儿食品....."

[tel] [ˌem 'iː] , ['rɑːdi] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **Tell** | **me** | **,** | **Roddie** | **,** | **how** | **did** | **you** | **happen** | **to** | **know** | **where** | **to** | **find** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 罗迪 | , | 如何 | 做过 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 它 | ? | " |

罗迪，告诉我，你是怎么知道它在哪儿的?

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɔːðən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ʃrʌgɪŋ] .

| **"** | **Well** | **,** | **this** | **is** | **the** | **northern** | **end** | **of** | **the** | **city** | **,** | **"** | **he** | **answered** | **,** | **shrugging** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这 | 是 | 这 | 北方 | 结尾 | 的 | 这 | 城市 | , | " | 他 | 回答 | , | 耸肩 | . |

"嗯，这里是城市的北端，"他耸耸肩回答道。

" [aɪv] [biːn] [hɪə(r)][bɪˈfɔː(r)] . "

| **"** | **I've** | **been** | **here** | **before** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 这里 | 前 | . | " |

"我以前来过这里。"

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði]['səʊldʒə(r)][let][ˌjuː 'es][gəʊ] ? "

| **"** | **Why** | **did** | **the** | **soldier** | **let** | **us** | **go** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 这 | 士兵 | 让 | 我们 | 去 | ? | " |

"士兵为什么放我们走？"

" [ðɪs] [wɒtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['reɪdiəm]['daɪəl] .

| **"** | **This** | **watch** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **touching** | **the** | **radium** | **dial** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 手表 | , | " | 他 | 说 | , | 接触 | 这 | 镭 | 拨号 | . |

"这块表，"他一边说着，一边触摸着镭表盘。

" [ɪts] [ə; eɪ]['tælɪzmən] .

| **"** | **It's** | **a** | **talisman** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 护符 | . |

"这是护身符。"

" [bʌt; bət]['aɪdəz] [aɪz] [hæd; həd] ['waɪdnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌlə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm]

| " | But | Ida's | eyes | had | widened | , | and | the | color | was | gone | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 艾达的 | 眼睛 | 有 | 扩大 | , | 和 | 这 | 颜色 | 曾是 | 已消失 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

“但是艾达的眼睛睁得老大，脸色也变得苍白了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] , [tuː] , [ɪk'sept] [wen] ['ɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][fɑːst] - ['emptid] [kæn; kən]

| She | was | silent | , | too | , | except | when | asking | him | to | fill | his | fast | - | emptied | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉默的 | , | 也 | , | 除了 | 什么时候 | 问 | 他 | 到 | 充满 | 他的 | 快速地 | - | 清空 | 能 |

[wɪð] [reɪn] - ['wɔːtə(r)] .

| with | rain | - | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 雨 | - | 水 | . |

她也一直沉默不语，只是偶尔开口请他用雨水装满他那快要空了的罐子。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pɔːʃ(ə)n] ,

| She | didn't | finish | her | own | portion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 没有 | 结束 | 她 | 自己的 | 部分 | , |

她没吃完自己的那份。

[bʌt; bət] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbl] [wɪð] [fiːt] ['haɪə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| but | lay | back | in | the | rubble | with | feet | higher | than | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 躺 | 后退 | 在 | 这 | 瓦砾 | 和 | 脚 | 更高 | 比 | 她 | 头 | , |

但她却仰躺在废墟中，双脚高过头顶。

['ɒbviəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

| obviously | trying | to | renew | her | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 明显地 | 尝试 | 到 | 更新 | 她 | 力量 | . |

显然，她是在努力恢复体力。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [wɔːk] , [hɜː(r); hə(r)] ['sʌlən] , [fɪə(r)] - ['klaʊdɪd] [feɪs] [ʃəʊd]

| And | when | they | resumed | their | walk | , | her | sullen | , | fear | - | clouded | face | showed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 恢复 | 他们的 | 走 | , | 她 | 忧郁 | , | 害怕 | - | 阴天 | 脸 | 显示 |

['pleɪnli] [ðæt] [id] ['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ə'weɪ] .

| plainly | that | he'd | given | himself | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 那 | 他会 | 给定 | 他自己 | 离开 | . |

当他们继续散步时，她阴沉、恐惧的脸上清楚地表明，他已经暴露了自己。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['lɜːnɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði]

| But | to | kill | her | now | , | before | learning | how | she | planned | to | cross | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 杀 | 她 | 现在 | , | 前 | 学习 | 如何 | 她 | 计划 | 到 | 叉 | 这 |

[sə'pəʊzɪdli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [brɪdʒ] ,

| supposedly | impassable | bridge | , |
|---|---|---|---|
| 据说 | 不可逾越 | 桥 | , |

但要在得知她计划如何通过那座据称无法通行的桥之前就杀了她，

[siːmd] [æz; əz] ['pɜːpəsləs] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [æz; əz]['aɪdə] [hɜː'self] .

| seemed | as | purposeless | and | impulsive | as | Ida | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 作为 | 无目的 | 和 | 冲动 | 作为 | 艾达 | 她自己 | . |

似乎和艾达本人一样漫无目的、冲动行事。

['rɑːdi] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][ðə; ði]['səʊldʒəz] .

| Roddie | didn't | think | , | in | any | case | , | that | her | death | would | satisfy | the | soldiers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 没有 | 思考 | , | 在 | 任何 | 案件 | , | 那 | 她 | 死亡 | 会 | 满足 | 这 | 士兵 | . |

罗迪认为，无论如何，她的死都不会让士兵们满意。

[wɪð] [nju:] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['ɒfə(r)] , [hi:; hi] [mait] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən]

| With | new | and | useful | information | to | offer | , | he | might | join | them | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新的 | 和 | 有用 | 信息 | 到 | 提供 | , | 他 | 可能 | 加入 | 他们 | 作为 | 一个 |

['i:kwəl][æt; ət][lɑ:st] .

| equal | at | last | . |
|---|---|---|---|
| 平等的 | 在 | 最后的 | . |

凭借着新的、有用的信息，他最终或许能够与他们平起平坐。

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['dæliəns] [wɪð] [ðɪs] ['enəmi] [si:md] ['pɔɪntləs] , [nɒt]['i:v(ə)n] ['mɑ:liz] ['nɪtɪŋ]

| But | if | his | dalliance | with | this | enemy | seemed | pointless | , | not | even | Molly's | knitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他的 | 调戏 | 和 | 这 | 敌人 | 似乎 | 无意义 | , | 不是 | 甚至 | 莫莉的 | 针织 |

['ni:d(ə)lz] [kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm] .

| needles | could | protect | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 针 | 可以 | 保护 | 他 | . |

但如果他与这个敌人的纠缠看起来毫无意义，那么即使是莫莉的毛衣针也无法保护他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði]['səʊldʒəz][mʌst; məst][bi:; bi] ['trækɪŋ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv]

| He | was | sure | the | soldiers | must | be | tracking | the | mysterious | emanations | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 当然 | 这 | 士兵 | 必须 | 是 | 追踪 | 这 | 神秘 | 辐射 | 的 |

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ['daɪəl] ,

| his | watch | dial | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 手表 | 拨号 | , |

他确信士兵们一定是在追踪他手表表盘上散发出的神秘光芒。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [frɒm; frəm] ['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] ['evri]

| and | had | trouble | to | keep | from | glancing | over | his | shoulder | at | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 麻烦 | 到 | 保持 | 从 | 瞥了一眼 | 超过 | 他的 | 肩膀 | 在 | 每一个 |

[step] .

| step | . |
|---|---|
| 步 | . |

他每走一步都忍不住回头张望。

[bʌt; bət][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'prəʊtʃ] [endid] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [self] - [rɪ'streɪnt] .

| But | arrival | at | the | bridge | approach | ended | the | need | for | this | self | - | restraint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到达 | 在 | 这 | 桥 | 方法 | 结束 | 这 | 需要 | 为了 | 这 | 自己 | - | 克制 | . |

但到达桥头堡后，这种自我约束的必要性就结束了。

[hɪə(r)] , ['dɪfɪkəlt] ['gəʊɪŋ][ di'mɑ:nd, -'mænd ] [fʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

| Here | , | difficult | going | demanded | full | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 难的 | 去 | 要求 | 满的 | 注意力 | . |

在这里，艰难的路需要全神贯注。

[id] ['nevə(r)] [gɒn] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

| He'd | never | gone | as | far | as | the | bridge | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 绝不 | 已消失 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 桥 | 前 | , |

他以前从未走到过这座桥那里。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [mait] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

| not | having | wanted | to | look | as | if | he | might | be | leaving | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 拥有 | 通缉 | 到 | 看 | 作为 | 如果 | 他 | 可能 | 是 | 离开 | 这 | 城市 | . |

他不想让人觉得他可能要离开这座城市。

[ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɒv; əv] ['kɒŋkri:t] [wɪð] [æn; ən] ['ʌndəbrʌʃ] [ɒv; əv] [ˌri:ɪn'fɔ:sɪŋ]

| The | approach | was | a | jungle | of | concrete | with | an | underbrush | of | reinforcing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 曾是 | 一个 | 丛林 | 的 | 具体的 | 和 | 一个 | 草丛 | 的 | 强化 |

- [sti:l] [ðæt] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ʌn'weəri] [wɪð] ['rʌstɪd] [spaɪnz] .

| - | steel | that | reached | for | the | unwary | with | rusted | spines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 钢 | 那 | 达到 | 为了 | 这 | 粗心大意 | 和 | 生锈的 | 脊柱 | . |

这条路就像一片混凝土丛林，灌木丛生，钢筋密布，锈迹斑斑的尖刺随时可能刺向毫无防备的人。

['friːkwəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['bæləns] [ɒn] [krækt] ['gɜːdəz] , [ænd; ənd] [ɪntʃ] ['əʊvə(r)] ['rəʊdləs]

| **Frequently** | **they** | **had** | **to** | **balance** | **on** | **cracked** | **girders** | **,** | **and** | **inch** | **over** | **roadless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 他们 | 有 | 到 | 平衡 | 在 | 裂纹 | 桁架 | , | 和 | 英寸 | 超过 | 无路 |

[spɒts] [haɪ] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

| **spots** | **high** | **off** | **the** | **ground** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 地点 | 高的 | 离开 | 这 | 地面 | . |

他们经常需要在开裂的横梁上保持平衡，并在离地面很高的无路地带缓慢挪动。

[hɪə(r)]['aɪdə] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] .

| **Here** | **Ida** | **took** | **the** | **lead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 艾达 | 采取 | 这 | 带领 | . |

在这里，艾达发挥了主导作用。

[wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə] [weə(r)] [θriː] [ə'prəʊtʃ] [rəʊdz] [meɪd] [ə; eɪ]['kləʊvə(r)] - [liːf] ,

| **When** | **they** | **got** | **to** | **where** | **three** | **approach** | **roads** | **made** | **a** | **clover** | **-** | **leaf** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 得到 | 到 | 在哪里 | 三 | 方法 | 道路 | 制成 | 一个 | 三叶草 | - | 叶子 | , |

当他们到达三条道路交汇形成苜蓿叶形交叉口的地方时，

[ʃiː; ʃi][led][hɪm] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd][rəʊd][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɒrɪst] .

| **she** | **led** | **him** | **down** | **a** | **side** | **road** | **and** | **into** | **a** | **forest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 引领 | 他 | 向下 | 一个 | 边 | 路 | 和 | 进入 | 一个 | 森林 | . |

她领着他沿着一条小路走进了森林。

['rɑːdi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

| **Roddie** | **stopped** | **,** | **and** | **seized** | **her** | **arm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 停止 | , | 和 | 查获 | 她 | 手臂 | . |

罗迪停下脚步，抓住了她的胳膊。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? " [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

| **"** | **What** | **are** | **you** | **trying** | **to** | **do** | **?** | **"** | **he** | **demanded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 尝试 | 到 | 做 | ? | " | 他 | 要求 | . |

“你想干什么？”他质问道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " ['aɪdə] [sed] ['fɜːmli] .

| **"** | **I'm** | **taking** | **you** | **with** | **me** | **,** | **"** | **Ida** | **said** | **firmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 采取 | 你 | 和 | 我 | , | " | 艾达 | 说 | 牢牢 | . |

“我要带你一起走，”艾达坚定地说。

" ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] ! "

| **"** | **Taking** | **you** | **where** | **you** | **belong** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 采取 | 你 | 在哪里 | 你 | 属于 | ! | " |

“带你去你该去的地方！”

" [nəʊ] !

| **"** | **No** | **!** |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不！

" [hiː; hi] [ blɜːt ] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] .

| **"** | **he** | **blurted** | **,** | **drawing** | **his** | **hammer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 脱口而出 | , | 绘画 | 他的 | 锤 | . |

他脱口而出，拔出了锤子。

" [aɪ][kænt][gəʊ] , [nɔː(r)][let][juː; jʊ][gəʊ] .

| **"** | **I** | **can't** | **go** | **,** | **nor** | **let** | **you** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 去 | , | 也不 | 让 | 你 | 去 | . |

“我不能走，也不能让你走。”

[aɪ] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] !

| **I** | **belong** | **here** | **!** |
|---|---|---|---|
| 我 | 属于 | 这里 | ! |

我属于这里！

" ['aɪdə] [gɑ:spt] , ['twɪstɪd] [lu:s] , [ænd; ənd][ræn] .

| " | Ida | gasped | , | twisted | loose | , | and | ran | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 倒吸一口气 | , | 扭曲 | 松动的 | , | 和 | 跑 | . |

艾达倒吸一口凉气，挣脱束缚，跑了起来。

['rɑ:di] [ræn]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| Roddie | ran | after | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 跑 | 后 | 她 | . |

罗迪追了上去。

[ʃi:; ʃi] ['wʌznt] [səʊ] ['i:zəli] [kɔ:t] .

| She | wasn't | so | easily | caught | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 所以 | 容易地 | 捕捉 | . |

她没那么容易被抓住。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [dəʊ] , [ʃi:; ʃi] [dæʃt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,

| Like | a | frightened | doe | , | she | dashed | in | and | out | among | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 害怕 | 雌鹿 | , | 她 | 虚线 | 在 | 和 | 出去 | 之中 | 这 | 树木 | , |

她像一只受惊的小鹿，在树林间穿梭。

[li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [brɪdʒɪz] [ 'ʌndə,piniŋ ] [weə(r)] [ðeɪ] [θrʌst] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] ,

| leaped | to | the | bridge's | underpinnings | where | they | thrust | rustedly | from | a | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳跃 | 到 | 这 | 桥的 | 基础 | 在哪里 | 他们 | 推力 | - | 从 | 一个 | 悬崖 | , |

[ænd; ənd]['skræmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði][ræmp] .

| and | scrambled | up | the | ramp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打乱 | 向上 | 这 | 坡道 | . |

他们跳到桥梁的基座上，那里锈迹斑斑地从悬崖上伸出来，然后他们爬上斜坡。

['rɑ:di] [saɪd] [ænd; ənd] [ sləu ] [daʊn] .

| Roddie | sighed | and | slowed | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 叹了口气 | 和 | 减速 | 向下 | . |

罗迪叹了口气，放慢了速度。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] [endid] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['æŋkəz] .

| The | pavement | ended | just | beyond | the | cable | anchors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路面 | 结束 | 只是 | 超过 | 这 | 电缆 | 锚 | . |

人行道在电缆锚固点之外就结束了。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['taʊə(r)] ,

| From | there | to | the | south | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那里 | 到 | 这 | 南 | 塔 | , |

从那里到南塔，

['əʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [sə'pɔ:t] ['waɪə(r)] [ʃəʊd] [weə(r)] [ðə; ði]['æktʃuəl] [brɪdʒ]

| only | an | occasional | dangling | support | wire | showed | where | the | actual | bridge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 偶然 | 悬挂 | 支持 | 金属丝 | 显示 | 在哪里 | 这 | 实际的 | 桥 |

[hæd; həd] [bi:n] [sə'spendɪd] .

| had | been | suspended | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 暂停 | . |

只有偶尔垂下的支撑钢丝才能看出桥梁曾经悬挂在哪里。

['aɪdə][wɒz; wəz] [træpt] .

| Ida | was | trapped | . |
|---|---|---|---|
| 艾达 | 曾是 | 被困 | . |

艾达被困住了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][taɪm] .

| He | could | take | his | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 拿 | 他的 | 时间 | . |

他可以慢慢来。

[let] [ðə; ði]['səʊldʒəz] [kʌm] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [wʊd] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb] . . . .

| Let | the | soldiers | come | up | , | as | they | undoubtedly | would | , | to | finish | the | job | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 士兵 | 来 | 向上 | , | 作为 | 他们 | 无疑 | 会 | , | 到 | 结束 | 这 | 工作 | . | . | . | . |

让士兵们上来吧，他们肯定会上来完成这项任务……

[bʌt; bət]['aɪdə]['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [træpt] .

| But | Ida | didn't | seem | to | realize | she | was | trapped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 艾达 | 没有 | 似乎 | 到 | 意识到 | 她 | 曾是 | 被困 | . |

但艾达似乎并没有意识到自己被困住了。

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði][meɪn] [left] - [hænd] [sə'spenʃ(ə)n] ['keɪb(ə)l][ænd; ənd][ræn]

| Without | hesitation | she | dashed | up | the | main | left | - | hand | suspension | cable | and | ran |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 犹豫 | 她 | 虚线 | 向上 | 这 | 主要的 | 左边 | - | 手 | 暂停 | 电缆 | 和 | 跑 |

[ə'lɒŋ] [ɪts] [kɜːvd] [stiːl] ['sɜːfɪs] .

| along | its | curved | steel | surface | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 它是 | 弯曲 | 钢 | 表面 | . |

她毫不犹豫地冲上左侧主悬索，沿着其弯曲的钢制表面奔跑。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['rɑːdi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ,

| For | a | moment | , | Roddie | thought | of | letting | her | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , | 罗迪 | 想法 | 的 | 出租 | 她 | 去 | , |

罗迪有一瞬间想过放她走。

['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði]['evə(r)] - [ 'stiːpən ] [kə'tiːnəri] [ʌn'tɪl] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]

| letting | her | run | up | the | ever | - | steepening | catenary | until | — | because | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 她 | 跑步 | 向上 | 这 | 曾经 | - | 陡峭化 | 悬链线 | 直到 | — | 因为 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [gɑːd] - [rəʊps] [ɔː(r)] ['hændgrɪp] — [ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [fel] .

| were | no | guard | - | ropes | or | handgrips | — | she | simply | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 警卫 | - | 绳索 | 或者 | 握把 | — | 她 | 简单地 | 跌倒 | . |

让她沿着越来越陡峭的悬链线向上跑，直到——因为没有护绳或扶手——她直接摔了下来。

[ðæt] [wʊd] [sɒlv] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] .

| That | would | solve | his | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 解决 | 他的 | 问题 | . |

那样就能解决他的问题了。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][hɪz; ɪz][sə'luːʃ(ə)n] .

| Except | it | wouldn't | be | his | solution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 它 | 不会 | 是 | 他的 | 解决方案 | . |

但这并非他的解决办法。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ˌwʊdnt] [pruːv] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .

| Her | death | wouldn't | prove | him | to | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 死亡 | 不会 | 证明 | 他 | 到 | 他的 | 朋友们 | . |

她的死并不能向他的朋友们证明什么。

[hiː; hi][set] [aʊt] ['kwɪkli] ,

| He | set | out | quickly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 出去 | 迅速地 | , |

他迅速出发了，

[bɪ'fɔː(r)]['aɪdə][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [fɒg] [ðæt] ['bɪləʊd] [ɪn] [streɪt] [frɒm; frəm]

| before | Ida | was | lost | to | sight | in | the | thick | fog | that | billowed | in | straight | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 艾达 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 视线 | 在 | 这 | 厚的 | 多雾路段 | 那 | 波涛汹涌 | 在 | 直的 | 从 |

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

| the | ocean | . |
|---|---|---|
| 这 | 海洋 | . |

在艾达消失在从海洋涌来的浓雾中之前。

[æt; ət][fɜːst][hiː; hi][ræn][ɪ'rekt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] - [waɪd]['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv] ['twɪstɪd]

| At | first | he | ran | erect | along | the | top | of | the | yard | - | wide | cylinder | of | twisted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他 | 跑 | 直立 | 沿着 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 院子 | - | 宽的 | 圆柱 | 的 | 扭曲 |

['met(ə)l] ,

| metal | , |
|---|---|
| 金属 | , |

起初，他沿着那根一码宽的扭曲金属圆柱体的顶部直立奔跑，

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [kɜːv] [ 'stiːpən ] .

| but | soon | the | curve | steepened | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很快 | 这 | 曲线 | 加深 | . |

但很快，曲线就变得陡峭起来。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ɔːl] [fɔːz] , ['klɪŋɪŋ] [pɑːm][ænd; ənd][səʊl] .

| He | had | to | go | on | all | fours | , | clinging | palm | and | sole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 去 | 在 | 全部 | 四 | , | 依恋 | 棕榈 | 和 | 唯一 | . |

他不得不四肢着地，手掌和脚底紧紧抓住地面。

[blʌd] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['keɪb(ə)l] [weə(r)] [ʃɪd] [pɑːst] .

| Blood | was | on | the | cable | where | she'd | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 血 | 曾是 | 在 | 这 | 电缆 | 在哪里 | 棚 | 通过了 | . |

她经过的地方，电缆上沾有血迹。

[mɔː(r)] [blʌd] [steɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [id] ['fəʊləʊd] .

| More | blood | stained | it | when | he'd | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 血 | 染色 | 它 | 什么时候 | 他会 | 随后 | . |

他跟上去的时候，上面沾满了更多血迹。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [frendz] [njuː] ['naɪðə(r)][peɪn][nɔː(r)] [fə'tiːg] , ['rɑːdi] [wʊd] [əd'mɪt] [nʌn]

| But | because | his | friends | knew | neither | pain | nor | fatigue | , | Roddie | would | admit | none |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 因为 | 他的 | 朋友们 | 知道 | 两者都不 | 疼痛 | 也不 | 疲劳 | , | 罗迪 | 会 | 承认 | 没有任何 |

['aɪðə(r)] .

| either | . |
|---|---|
| 任何一个 | . |

但因为他的朋友们既不懂痛苦也不懂疲惫，所以罗迪也不会承认自己有任何不适。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ 'dizi ] [hɪm][æt; ət] ['evri] ['daʊnwəd] [lʊk] .

| Nor | would | he | give | in | to | the | fear | that | dizzied | him | at | every | downward | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 他 | 给 | 在 | 到 | 这 | 害怕 | 那 | 头晕 | 他 | 在 | 每一个 | 向下 | 看 | . |

他也不会屈服于每次向下看时都会让他头晕目眩的恐惧。

[hiː; hi]['skræmb(ə)ld][ɒn][laɪk][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] , ['wɒtʃɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz][həʊldz] ,

| He | scrambled | on | like | an | automaton | , | watching | only | his | holds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打乱 | 在 | 喜欢 | 一个 | 自动机 | , | 观看 | 仅有的 | 他的 | 持有 | , |

他像个机器人一样匆匆忙忙地往前爬，眼里只有自己能抓住的东西。

[tɪl] [hiː; hi] [ræmd] ['aɪdəz][rɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .

| till | he | rammed | Ida's | rear | with | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 撞倒 | 艾达的 | 后部 | 和 | 他的 | 头 | . |

直到他用头猛撞艾达的屁股。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɒpt] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːspɪŋ] .

| She | had | stopped | , | trembling | and | gasping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 停止 | , | 发抖 | 和 | 喘息 | . |

她停了下来，浑身颤抖，气喘吁吁。

['rɑːdi] [klʌŋ] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['deɪzɪdlɪ] [ə'raʊnd] .

| Roddie | clung | just | below | her | and | looked | dazedly | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 紧紧抓住 | 只是 | 以下 | 她 | 和 | 看起来 | 茫然地 | 大约 | . |

罗迪紧紧地贴在她身下，茫然地环顾四周。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [saɪt] [bʌt; bət] [fɒg] , [pɪəst] [baɪ][ðə; ði]['reɪpiə(r)][ɒv; əv] ['rʌstɪd] ['waɪə(r)]
**There** **was** **nothing** **in** **sight** **but** **fog** **,** **pierced** **by** **the** **rapier** **of** **rusted** **wire**
那里 曾是 没有什么 在 视线 但 多雾路段 , 穿孔 经过 这 细剑 的 生锈的 金属丝
[sə'pɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
**supporting** **them** **.**
支持 他们 .

放眼望去，只有浓雾弥漫，锈迹斑斑的铁丝像利剑般刺破雾气支撑着它们。

['naɪðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] .
**Neither** **end** **of** **it** **was** **in** **sight** **.**
两者都不 结尾 的 它 曾是 在 视线 .

两端都看不见。

['ʌpwəd] [leɪ] [sək'ses] , [ɪf] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['nɪərə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['keɪb(ə)l] .
**Upward** **lay** **success** **,** **if** **death** **were** **not** **nearer** **on** **the** **cable** **.**
向上 躺 成功 , 如果 死亡 是 不是 更近 在 这 电缆 .

如果死神没有近在咫尺，那么成功就在前方。

[nəʊ] ['səʊldʒə(r)] [hæd; həd] ['evə(r)] [kʌm] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['səʊldʒəz] , [æz; əz] [id] [təʊld] ['aɪdə] ,
**No** **soldier** **had** **ever** **come** **even** **this** **far** **,** **for** **soldiers** **,** **as** **he'd** **told** **Ida** **,**
不 士兵 有 曾经 来 甚至 这 远的 , 为了 士兵 , 作为 他会 讲述 艾达 ,

正如他告诉艾达的那样，以前从未有士兵走到过这里，因为对于士兵来说，

['nevə(r)] [left] [ðə; ði] ['sɪti] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [bɪlt] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .
**never** **left** **the** **city** **,** **were** **not** **built** **to** **do** **so** **.**
绝不 左边 这 城市 , 是 不是 建造 到 做 所以 .

他们从未离开过这座城市，他们的性格也不适合离开这座城市。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ; [wɪð] [lʌk] ,
**But** **he** **was** **here** **;** **with** **luck** **,**
但 他 曾是 这里 ; 和 运气 ,

但他来了；幸运的是，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kæpɪtəlaɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪgd] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] .
**he** **could** **capitalize** **on** **the** **differences** **that** **had** **plagued** **him** **so** **long** **.**
他 可以 资本化 在 这 差异 那 有 饱受困扰 他 所以 长的 .

他可以利用长期以来困扰他的这些差异。

" [gəʊ] [ɒn] !
**"** **Go** **on** **!**
" 去 在 !

“继续！

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['hɔːsli] .
**"** **he** **ordered** **hoarsely** **.**
" 他 订购 沙哑地 .

他沙哑地命令道。

" [muːv] !
**"** **Move** **!**
" 移动 !

“移动！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] ['ɑːnsə(r)] [nɔː(r)] [rɪ'zʌlt] .
**"** **There** **was** **neither** **answer** **nor** **result** **.**
" 那里 曾是 两者都不 回答 也不 结果 .

既没有答案，也没有结果。

[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['luːs(ə)nd] ['waɪə(r)] [ænd; ənd] [ dʒæb ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪə(r)] .
**He** **broke** **off** **an** **end** **of** **loosened** **wire** **and** **jabbed** **her** **rear** **.**
他 打破 离开 一个 结尾 的 松动 金属丝 和 刺伤 她 后部 .

他掰断一根松动的电线，戳了戳她的屁股。

['aɪdə] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [ krɔ:l ] [ɒn] .

| Ida | gasped | and | crawled | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾达 | 倒吸一口气 | 和 | 爬行 | 在 | . |

艾达喘着粗气，继续往前爬。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðeɪ] [went] , [tʃɪld] , [wet] , ['bli:dɪŋ] , [peɪn] - ['rækt] , [ɪg'zɔ:stɪd] .

| Up | and | up | they | went | , | chilled | , | wet | , | bleeding | , | pain | - | racked | , | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 和 | 向上 | 他们 | 去 | , | 冷藏 | , | 湿的 | , | 出血 | , | 疼痛 | - | 架子 | , | 筋疲力尽的 | . |

他们一路向上攀登，浑身冰冷、湿透、流血、疼痛难忍、精疲力竭。

['nevə(r)] [hæd; həd] ['rɑ:di] [felt] [səʊ] ['θʌrəli] [ðə; ði] [dɪ'fekts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liə(r)] [nɒn] -

| Never | had | Roddie | felt | so | thoroughly | the | defects | of | his | peculiar | non | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 罗迪 | 毛毡 | 所以 | 彻底 | 这 | 缺陷 | 的 | 他的 | 奇特 | 非 | - |

[mə'kænɪkl] [kən'strʌkʃn] .

| mechanical | construction | . |
|---|---|---|
| 机械的 | 建造 | . |

罗迪从未如此深刻地感受到他那奇特的非机械构造的缺陷。

[wɪ'ðaʊt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'ri:əlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ] [nju:] ['pɜ:pəs] ,

| Without | realizing | it | , | he | acquired | a | new | purpose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 意识到 | 它 | , | 他 | 获得 | 一个 | 新的 | 目的 | , |

不知不觉中，他获得了新的目标。

[ə; eɪ] ['dju:ti] [æz; əz] [kəm'pelɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['eni] ['səʊldʒə(r)] [ɔ:(r)] ['faɪə(r)] - ['wɒtʃə(r)] .

| a | duty | as | compelling | as | that | of | any | soldier | or | fire | - | watcher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 责任 | 作为 | 引人注目的 | 作为 | 那 | 的 | 任何 | 士兵 | 或者 | 火 | - | 观察者 | . |

这项职责与任何士兵或防火员的职责一样重要。

[hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [tremblɪŋ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'laɪv] , [maʊnt] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɔ:l] [rʌst]

| He | had | to | keep | that | trembling | body | of | his | alive | , | mount | to | the | tall | rust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 保持 | 那 | 发抖 | 身体 | 的 | 他的 | 活 | , | 山 | 到 | 这 | 高的 | 锈 |

['taʊə(r)] [ˌəʊvə'hed] .

| tower | overhead | . |
|---|---|---|
| 塔 | 开销 | . |

他必须保持那颤抖的身躯活着，爬上头顶那座高耸的锈迹斑斑的塔楼。

[hi:; hi] [klaɪmd] [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] ['aɪdə] [klaɪm] , [tɪl] , [æt; ət] ['naɪtˌmɛrz] [end] ,

| He | climbed | and | he | made | Ida | climb | , | till | , | at | nightmare's | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 和 | 他 | 制成 | 艾达 | 爬 | , | 直到 | , | 在 | 噩梦的 | 结尾 | , |

他爬上去，也让艾达爬上去，直到噩梦结束。

[ðə; ði] [fɒg] [θɪnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [klɪə(r)] ,

| the | fog | thinned | and | they | came | into | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 变薄 | 和 | 他们 | 来了 | 进入 | 清除 | , |

雾气散去，他们看到了清晰的景象。

['wɪndswept] [eə(r)] [ænd; ənd] [klɔ:d] [ʌp] [ðə; ði] [lɑ:st] ['hʌndrəd] [fi:t] [tu:; tə] ['sæŋktʃuəri] .

| windswept | air | and | clawed | up | the | last | hundred | feet | to | sanctuary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风吹拂 | 空气 | 和 | 爪子 | 向上 | 这 | 最后的 | 百 | 脚 | 到 | 避难所 | . |

顶着狂风，奋力爬上了最后一百英尺，到达了避难所。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:tli] [spent] .

| They | were | completely | spent | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 完全地 | 花费 | . |

他们筋疲力尽了。

[wɪ'ðaʊt] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ðeɪ] [krept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,

| Without | word | or | thought | they | crept | within | the | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 单词 | 或者 | 想法 | 他们 | 悄悄地爬 | 之内 | 这 | 塔 | , |

他们一言不发，悄悄潜入了塔内。

['hʌdld] [tə'geðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:mθ] [ɒn] [ɪts] [dæŋk] [sti:l] [dek] , [ænd; ənd] [slept] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl]
**huddled** **together** **for** **warmth** **on** **its** **dank** **steel** **deck** **,** **and** **slept** **for** **several**
蜷缩着 一起 为了 温暖 在 它是 dank 钢 甲板 , 和 睡着了 为了 一些
['aʊəz] .
**hours** **.**
小时 .

它们挤在潮湿的钢甲板上取暖，睡了好几个小时。

['rɑ:di] [ə'wəʊk] [æz; əz] ['aɪdə] ['fɪnɪʃt] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fri:] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] [grɪp] .
**Roddie** **awoke** **as** **Ida** **finished** **struggling** **free** **of** **his** **unconscious** **grip** **.**
罗迪 醒来 作为 艾达 完成的 挣扎 自由的 的 他的 无意识 紧握 .

罗迪醒来时，艾达终于挣脱了他昏迷不醒的束缚。

['lɪmpɪŋ] , [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪnf(ə)l] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
**Limping** **,** **he** **joined** **her** **painful** **walk** **around** **the** **tower** **.**
跛行 , 他 加入 她 痛苦 走 大约 这 塔 .

他一瘸一拐地加入到她痛苦地绕塔行走的行列中。

[frɒm; frəm] [ɪts] ['oʊpənɪŋz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['aɪsəleɪtɪd] [wɜ:ld] .
**From** **its** **openings** **they** **looked** **out** **on** **a** **strange** **and** **isolated** **world** **.**
从 它是 开口 他们 看起来 出去 在 一个 奇怪的 和 孤立 世界 .

透过窗户，他们看到了一个陌生而孤寂的世界。

[tu:; tə] [ðə; ði] [nɔ:θ] , [weə(r)] ['aɪdə] [si:md] [drɔ:n] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [maʊnt] [ˌtælmə'paɪɪs]
**To** **the** **north** **,** **where** **Ida** **seemed** **drawn** **as** **though** **by** **instinct** **,** **Mount** **Tamalpais**
到 这 北 , 在哪里 艾达 似乎 绘制 作为 尽管 经过 本能 , 山 塔玛佩斯
[ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ] [ɪts] ['brʌʃi] [hed] ,
**reared** **its** **brushy** **head** **,**
饲养 它是 灌木丛 头 ,

在北方，仿佛是出于本能，伊达女神被吸引过去，塔玛佩斯山露出了它茂密的树冠。

[ə; eɪ] ['lu:mɪŋ] ['aɪlənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['bɪləʊi] [waɪt] [si:] [ɒv; əv] [fɒg] .
**a** **looming** **island** **above** **a** **billowy** **white** **sea** **of** **fog** **.**
一个 迫在眉睫 岛 多于 一个 波涛汹涌 白色的 海 的 多雾路段 .

一座孤岛耸立在翻滚的白色雾海之上。

[tu:; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [twɪn] [pi:ks] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['bʌtnz] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒtn] [ʃi:t]
**To** **the** **south** **were** **the** **Twin** **Peaks** **,** **a** **pair** **of** **buttons** **on** **a** **cotton** **sheet**
到 这 南 是 这 双 山峰 , 一个 一对 的 按钮 在 一个 棉布 床单
.
**:**
.

南面是双峰山，就像棉布床单上的一对纽扣。

['i:stwəd] [leɪ] [maʊnt] [di'ɑ:bloʊ] , [bɔ:ld] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] , [tɔlɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pi:ks] [ænd; ənd]
**Eastward** **lay** **Mount** **Diablo** **,** **bald** **and** **brooding** **,** **tallest** **of** **the** **peaks** **and**
向东 躺 山 暗黑破坏神 , 秃 和 沉思 , 最高 的 这 高峰 和
[məʊst] [fə'bɪdɪŋ] .
**most** **forbidding** **.**
最多 禁止 .

东边是迪亚布罗山，光秃秃的，阴森森的，是最高的山峰，也是最令人望而生畏的山峰。

[bʌt; bət] ['westwəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [gəʊld] — [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [kaɪndz] [ɒv; əv]
**But** **westward** **over** **the** **ocean** **lay** **the** **land** **of** **gold** **—** **of** **all** **the** **kinds** **of**
但 向西 超过 这 海洋 躺 这 土地 的 金子 — 的 全部 这 种类 的
[gəʊld] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ,
**gold** **there** **are** **,**
金子 那里 是 ,

但是，向西越过海洋，便是黄金之地——各种各样黄金之地。

[frɒm; frəm] [bɹ'aɪtəst] ['jeləʊ] [tuː; tə] [dipɪst] ['ɒrɪndʒ] .

| from | brightest | yellow | to | deepest | orange | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 最亮的 | 黄色的 | 到 | 最深处 | 橙子 | . |

从最亮的黄色到最深的橙色。

['əʊnli][ə; eɪ][smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ glɛə ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɒg] - [bæŋk] ;

| Only | a | small | portion | of | the | setting | sun | glared | above | the | fog | - | bank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 小的 | 部分 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 | 怒目而视 | 多于 | 这 | 多雾路段 | - | 银行 | ; |

只有一小部分落日余晖穿透了雾层;

[ðə; ði][rest] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['brəʊkən][ɒf][ænd; ənd] [smɪəd] [ə'raʊnd][baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn]

| the | rest | seemed | to | have | been | broken | off | and | smeared | around | by | a | child | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 破碎的 | 离开 | 和 | 涂抹 | 大约 | 经过 | 一个 | 孩子 | 在 |

[lʌv] [wɪð] [ɪts]['kʌlə(r)] .

| love | with | its | color | . |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 和 | 它是 | 颜色 | . |

其余部分似乎是被某个喜爱其颜色的孩子掰下来涂抹的。

['fæsɪneɪtɪd] , ['rɑːdi] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [wen] ['aɪdə] [ʃəʊd] [nəʊ] ['ɪntrəst]

| Fascinated | , | Roddie | stared | for | minutes | , | but | turned | when | Ida | showed | no | interest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | , | 罗迪 | 凝视 | 为了 | 分钟 | , | 但 | 转向 | 什么时候 | 艾达 | 显示 | 不 | 兴趣 |

.

| : |
|---|
| . |

罗迪被深深吸引，盯着看了好几分钟，但见艾达毫无兴趣，便转过身去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn'tent][ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)][ɪt'self] .

| She | was | intent | on | the | tower | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 意图 | 在 | 这 | 塔 | 本身 | . |

她一心只想着那座塔本身。

['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['rɑːdi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['djuːti] [meɪd] ['sʌd(ə)nli] [klɪə(r)] .

| Following | her | eyes | , | Roddie | saw | his | duty | made | suddenly | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 她 | 眼睛 | , | 罗迪 | 锯 | 他的 | 责任 | 制成 | 突然 | 清除 | . |

顺着她的目光望去，罗迪突然明白了自己的职责所在。

['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['feɪdɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ruːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ɪn'vedər]

| Easy | to | make | out | even | in | the | fading | light | was | the | route | by | which | Invaders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 到 | 制作 | 出去 | 甚至 | 在 | 这 | 褪色 | 光 | 曾是 | 这 | 路线 | 经过 | 哪个 | 入侵者 |

[kʊd; kəd] [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

| could | cross | to | the | foot | of | this | tower | on | the | remaining | ruins | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 叉 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 塔 | 在 | 这 | 其余的 | 废墟 | 的 | 这 | 路 | , |

即使在昏暗的光线下，也能轻易辨认出入侵者可以沿着道路残骸到达这座塔脚下的路线。

[klaɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [stʊd] ,

| climb | to | where | he | now | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬 | 到 | 在哪里 | 他 | 现在 | 站立 | , |

爬到他现在站立的地方，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'send] [ðə; ði]['keɪb(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒɪz] [gæp][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði]['sɪti]

| and | then | descend | the | cable | over | the | bridge's | gap | and | catch | the | city |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 下降 | 这 | 电缆 | 超过 | 这 | 桥的 | 差距 | 和 | 抓住 | 这 | 城市 |

[ˌʌnə'weə(r)] .

| unaware | . |
|---|---|
| 不知情 | . |

然后顺着桥梁缺口的缆绳下降，出其不意地袭击这座城市。

['i:zi] [tu:; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][wɒz; wəz][ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv]['i:v(ə)n] [ðɪs] ['perələs] [ru:t] ['əʊvə(r)]

| Easy | to | estimate | was | the | advantage | of | even | this | perilous | route | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 到 | 估计 | 曾是 | 这 | 优势 | 的 | 甚至 | 这 | 危险的 | 路线 | 超过 |

[θɪŋz] [ðæt] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɪn] [streŋθ] .

| things | that | scattered | on | the | water | and | prevented | a | landing | in | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 疏散 | 在 | 这 | 水 | 和 | 阻止 | 一个 | 降落 | 在 | 力量 | . |

很容易估计，即使是这条危险的路线，也比那些散落在水面上、阻碍强力登陆的事物更有优势。

['i:zi] [tu:; tə] [si:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] [kɪl] ['aɪdə][bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] ['kærid] [həʊm] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] .

| Easy | to | see | was | the | need | to | kill | Ida | before | she | carried | home | this | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 到 | 看 | 曾是 | 这 | 需要 | 到 | 杀 | 艾达 | 前 | 她 | 携带 | 家 | 这 | 知识 | . |

显而易见，必须在艾达把这些知识带回家之前除掉她。

['rɑ:di] [tʊk] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] .

| Roddie | took | the | hammer | from | his | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 采取 | 这 | 锤 | 从 | 他的 | 腰部 | . |

罗迪从腰间拔出了锤子。

" [doʊnt] !

| " | Don't | ! |
|---|---|---|
| " | 不 | ! |

“不！

[əʊ] , [doʊnt] !

| Oh | , | don't | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 不 | ! |

哦，别这样！

" ['aɪdə] [skri:md] .

| " | Ida | screamed | . |
|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 尖叫 | . |

艾达尖叫起来。

[ʃi:; ʃi] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [skrætʃt] [ænd; ənd] ['blʌdid] [hændz]

| She | burst | into | tears | and | covered | her | face | with | scratched | and | bloodied | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 刮痕 | 和 | 血淋淋的 | 双手 |

.

:

.

她突然嚎啕大哭，用满是抓痕和鲜血的双手捂住了脸。

[sə'praɪzd] , ['rɑ:di] [wɪð'held] [ðə; ði] [bləʊ] .

| Surprised | , | Roddie | withheld | the | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | , | 罗迪 | 隐瞒 | 这 | 吹 | . |

罗迪感到意外，没有出手。

[hi:; hi][hæd; həd] [wept] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] , ['wi:pɪŋ] ,

| He | had | wept | , | as | a | child | , | and | , | weeping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 哭泣 | , | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 和 | , | 哭泣 | , |

他小时候哭过，现在也哭过。

[hæd; həd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ['lɜ:nɪd] [hi:; hi] [ 'difə ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frendz] .

| had | for | the | first | time | learned | he | differed | from | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 学习 | 他 | 不同 | 从 | 他的 | 朋友们 | . |

他第一次意识到自己与朋友们不同。

['aɪdəz] [tɪəz] [dɪ'stɜ:bd] [hɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ʌn'hæpi] ['meməriz] .

| Ida's | tears | disturbed | him | , | bringing | unhappy | memories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾达的 | 眼泪 | 不安 | 他 | , | 带来 | 不开心 | 回忆 | . |

伊达的眼泪让他心烦意乱，勾起了他不愉快的回忆。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][kraɪ] ?
**" Why should you cry ?**
" 为什么 应该 你 哭 ?

你为什么要哭?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kʌmfətɪŋli] .
**" he asked comfortingly .**
" 他 问 令人欣慰的是 .

他安慰地问道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [maɪ]
**" You know your people will come back to avenge you and will destroy my**
" 你 知道 你的 人们 将要 来 后退 到 报仇 你 和 将要 破坏 我的
[frendz] . "
**friends . "**
朋友们 . "

"你知道你的人民会回来为你报仇，他们会杀了我的朋友。"

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][maɪ]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] , [tuː] , " ['aɪdə] [weɪld] .
**" But — but my people are your people , too , " Ida wailed .**
" 但 — 但 我的 人们 是 你的 人们 , 也 , " 艾达 哀嚎 .

"但是——但是我的人民也是你们的人民啊！"艾达哭喊道。

" [ɪts] [səʊ] ['sensləs] , [naʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
**" It's so senseless , now , after all our struggle to escape .**
" 它是 所以 无意义的 , 现在 , 后 全部 我们的 斗争 到 逃脱 .

"我们费尽心力才逃脱，现在这一切都太没有意义了。"

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
**Don't you see ?**
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [mə'ʃiːnz] , [bɪlt] [baɪ]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
**Your friends are only machines , built by our ancestors .**
你的 朋友们 是 仅有的 机器 , 建造 经过 我们的 祖先 .

你的朋友只不过是机器，是我们祖先制造的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][men] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɪti][ɪz]['aʊəz] , [nɒt] [ðeəz] ! "
**We are Men — and the city is ours , not theirs ! "**
我们 是 男人 — 和 这 城市 是 我们的 , 不是 他们的 ! "

我们是男人——这座城市是我们的，不是他们的!

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] , " ['rɑːdi] [ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ] .
**" It can't be , " Roddie objected .**
" 它 不能 是 , " 罗迪 反对 .

"不可能，"罗迪反驳道。

" [ðə; ðɪ] ['sɪti] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][suː'pɪəriə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz]
**" The city surely belongs to those who are superior , and my friends**
" 这 城市 一定 属于 到 那些 WHO 是 优越的 , 和 我的 朋友们
[ɑː(r); ə(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] ,
**are superior to your people ,**
是 优越的 到 你的 人们 ,

"这座城市理应属于那些更优越的人，而我的朋友们比你们的人更优越。"

['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
**even to me .**
甚至 到 我 .

甚至对我来说也是如此。

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːpəs] , [ðəʊ] , [waɪl] [juː; jʊ] [ɪn'vedər] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
**Each** **of** **us** **has** **a** **purpose** **,** **though** **,** **while** **you** **Invaders** **seem** **to** **be**
每个 的 我们 有 一个 目的 , 尽管 , 尽管 你 入侵者 似乎 到 是
['eɪmləs] .
**aimless** **.**
漫无目的 .

我们每个人都有自己的目标，而你们这些入侵者似乎漫无目的。

[iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es] [helps] [prɪ'zɜːv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ;
**Each** **of** **us** **helps** **preserve** **the** **city** **;**
每个 的 我们 帮助 保存 这 城市 ;

我们每个人都为保护这座城市贡献一份力量;

[juː; jʊ]['əʊnli][traɪ][tuː; tə][rɒb][ænd; ənd][end][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ di'strɔi ] [ˌaɪ 'tiː] .
**you** **only** **try** **to** **rob** **and** **end** **it** **by** **destroying** **it** **.**
你 仅有的 尝试 到 抢 和 结尾 它 经过 摧毁 它 .

你只是想抢劫，然后通过摧毁它来结束这一切。

[maɪ]['piːp(ə)l][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ðɪ] [truː] [men] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ræʃ(ə)nəl]
**My** **people** **must** **be** **the** **true** **Men** **,** **because** **they're** **so** **much** **more** **rational**
我的 人们 必须 是 这 真的 男人 , 因为 它们是 所以 很多 更多的 合理的
[ðæn; ðən] [jɔːz] . . . .
**than** **yours** **.** **.** **.** **.**
比 你的 . . . .

我的人民一定是真正的男子汉，因为他们比你们的人民理性得多……

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['ræʃ(ə)nəl][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɪ'skeɪp] .
**And** **it** **isn't** **rational** **to** **let** **you** **escape** **.**
和 它 不是 合理的 到 让 你 逃脱 .

让你逃跑是不理智的。

" ['aɪdə][hæd; həd] [tɜːnd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [striːkt] [feɪs] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] .
**"** **Ida** **had** **turned** **up** **her** **tear** **-** **streaked** **face** **to** **stare** **at** **him** **.**
" 艾达 有 转向 向上 她 撕 - 条纹 脸 到 盯 在 他 .

艾达抬起泪痕斑斑的脸，凝视着他。

" ['ræʃ(ə)nəl] !
**"** **Rational** **!**
" 合理的 !

“合理的!

[wʌts] ['ræʃ(ə)nəl][ə'baʊt] ['mɜːdərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [gɜːl][ɪn][kəʊld] [blʌd] ?
**What's** **rational** **about** **murdering** **a** **defenseless** **girl** **in** **cold** **blood** **?**
是什么 合理的 关于 谋杀 一个 毫无防备 女孩 在 寒冷的 血 ?

冷血谋杀一个手无寸铁的女孩，这有什么理性可言?

[doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɪr] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [wiː; wi] [tuː] ?
**Don't** **you** **realize** **we're** **the** **same** **sort** **of** **being** **,** **we** **two** **?**
不 你 意识到 是 这 相同的 种类 的 存在 , 我们 二 ?

难道你没意识到我们俩是同一种生物吗?

[doʊnt] — [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [wɪv] [biːn] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɔːl] [deɪ] ?
**Don't** **—** **don't** **you** **remember** **how** **we've** **been** **with** **each** **other** **all** **day** **?**
不 — 不 你 记住 如何 我们已经 到过 和 每个 其他 全部 天 ?

你难道不记得我们今天一整天都待在一起吗?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
**"** **She** **paused** **.**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

['rɑːdi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] , [jet] ['sʌmhaʊ] [sɒft] ,

| **Roddie** | **noticed** | **that** | **her** | **eyes** | **were** | **dark** | **and** | **frightened** | **,** | **yet** | **somehow** | **soft** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗迪 | 注意到 | 那 | 她 | 眼睛 | 是 | 黑暗的 | 和 | 害怕 | ， | 然而 | 不知何故 | 柔软的 | , |

['əʊvə(r)] ['skɑːlət] [tʃiːks] .

| **over** | **scarlet** | **cheeks** | **.** |
|---|---|---|---|
| 超过 | 猩红 | 脸颊 | . |

罗迪注意到，她那双深邃而恐惧的眼睛，却又带着一丝柔和，映衬着绯红的双颊。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] .

| **He** | **had** | **to** | **look** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 看 | 离开 | . |

他不得不别过脸去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| **But** | **he** | **said** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 没有什么 | . |

但他什么也没说。

" ['nevə(r)] [maɪnd] !

| **"** | **Never** | **mind** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | ! |

“没关系！

" ['aɪdə] [sed] ['vɪʃəsli] .

| **"** | **Ida** | **said** | **viciously** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 说 | 恶毒地 | . |

“艾达恶狠狠地说。”

" [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌem 'iː] [beg] .

| **"** | **You** | **can't** | **make** | **me** | **beg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 制作 | 我 | 求 | . |

“你不能逼我求饶。”

[gəʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [kɪl] — [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [jʊr; jər] [suː'pɪəriə(r)] .

| **Go** | **ahead** | **and** | **kill** | **—** | **see** | **if** | **it** | **proves** | **you're** | **superior** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 前方 | 和 | 杀 | — | 看 | 如果 | 它 | 证明 | 你是 | 优越的 | . |

去杀人吧——看看能不能证明你更胜一筹。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [wɪl] [teɪk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

| **My** | **people** | **will** | **take** | **over** | **the** | **city** | **regardless** | **of** | **you** | **and** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 人们 | 将要 | 拿 | 超过 | 这 | 城市 | 不管 | 的 | 你 | 和 | 我 | , |

无论你我，我的人民都会占领这座城市。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒʌmpɪŋ] - [dʒæk] [frendz] , [tuː] !

| **and** | **regardless** | **of** | **your** | **jumping** | **-** | **jack** | **friends** | **,** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不管 | 的 | 你的 | 跳 | - | 杰克 | 朋友们 | , | 也 | ! |

即使你的朋友们都喜欢跳跃运动，也一样！

[men] [kæn; kən] [ə'kʌmplɪʃ] ['eniθɪŋ] !

| **Men** | **can** | **accomplish** | **anything** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 能 | 完成 | 任何事物 | ! |

男人无所不能！

" ['skɔːnfəli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['westən] ['twaɪlaɪt] .

| **"** | **Scornfully** | **she** | **turned** | **and** | **looked** | **toward** | **the** | **western** | **twilight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻蔑地 | 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 朝向 | 这 | 西 | 暮 | . |

她轻蔑地转身，望向西方的暮色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 桥梁穿越(Bridge Crossing)
# 第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [tɜːn] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd][steə(r)] .

| It | was | Roddie's | turn | to | stand | and | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 转动 | 到 | 站立 | 和 | 盯 | . |

轮到罗迪站着凝视了。

" ['pɜːpəs] !

| " | Purpose | ! |
|---|---|---|
| " | 目的 | ! |

“目的!

" ['aɪdə] [flʌŋ] [æt; ət][hɪm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

| " | Ida | flung | at | him | over | her | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 扔 | 在 | 他 | 超过 | 她 | 肩膀 | . |

“艾达从肩后向他扔了个东西。”

" ['lɒdʒɪk] !

| " | Logic | ! |
|---|---|---|
| " | 逻辑 | ! |

“逻辑!

['wɪmɪn] [hɪə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [frɒm; frəm][men] !

| Women | hear | so | much | of | that | from | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性 | 听到 | 所以 | 很多 | 的 | 那 | 从 | 男人 | ! |

女性经常从男性那里听到这种话!

[jʊr; jər][ə; eɪ][mæn] , [ɔːl] [raɪt] !

| You're | a | man | , | all | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 男人 | , | 全部 | 正确的 | ! |

你是个男人，没错!

[men] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]['lɒdʒɪk] [wen] [ðeɪ] [wɒnt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] !

| Men | always | call | it | logic | when | they | want | to | destroy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 总是 | 称呼 | 它 | 逻辑 | 什么时候 | 他们 | 想 | 到 | 破坏 | ! |

男人想要破坏的时候，总是把这叫做逻辑!

['lɔɪəlti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sɔːt] , ['kaɪndnəs] , [ə'fekʃn] — [ɔːl][ɪ'məʊʃən(ə)l] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

| Loyalty | to | your | own | sort | , | kindness | , | affection | — | all | emotional | , | aren't | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠诚 | 到 | 你的 | 自己的 | 种类 | , | 仁慈 | , | 感情 | — | 全部 | 情绪 | , | 不是 | 他们 | ? |

对同类的忠诚、善良、爱——这些都是情感，不是吗?

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt]['lɒdʒɪk(ə)l] .

| Not | a | bit | logical | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 少量 | 逻辑 | . |

一点也不合逻辑。

[ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [kriː'eɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['lɒdʒɪk(ə)l][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| Emotion | is | for | creating | , | and | it's | so | much | more | logical | to | destroy | , | isn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情感 | 是 | 为了 | 创建 | , | 和 | 它是 | 所以 | 很多 | 更多的 | 逻辑 | 到 | 破坏 | , | 不是 | 它 | ? |

情感是用来创造的，而破坏则更合乎逻辑，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [wɜːl] [bæk] [təˈwɔːd] [hɪm] , [ədˈvɑːnsɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [sɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ]
" She whirled back toward him , advancing as if she wanted to sink her teeth
" 她 旋转 后退 朝向 他 , 前进 作为 如果 她 通缉 到 下沉 她 牙齿
[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
into his throat .
进入 他的 喉 .

她猛地转身朝他走去，仿佛要咬住他的喉咙似的。

" [gəʊ] [əˈhed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

[get] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] — [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈkʌrɪdʒ] .
Get it over with — if you have the courage .
得到 它 超过 和 — 如果 你 有 这 勇气 .

如果你有勇气，就把它解决掉吧。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈrɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] [rɒθ] - [ ˈkrimzən ] [feɪs]
" It was hard for Roddie to look away from that wrath - crimsoned face
" 它 曾是 难的 为了 罗迪 到 看 离开 从 那 愤怒 - 深红色 脸
,
,
,

“罗迪很难将目光从那张怒火中烧、通红的脸上移开。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈhɑːdə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ˈsteərɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
but it was even harder to keep staring into the blaze of her eyes .
但 它 曾是 甚至 更难 到 保持 凝视 进入 这 火焰 的 她 眼睛 .

但更难的是，要一直盯着她那双燃烧着光芒的眼睛看。

[hiː; hi] [ˈkɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ˈgeɪzɪŋ] [aʊt] [æn; ən] [ˈəʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [dʌsk] .
He compromised by gazing out an opening at the gathering dusk .
他 受损 经过 凝视 出去 一个 开幕 在 这 采集 黄昏 .

他妥协了，透过窗户凝视着渐浓的暮色。

[hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [tʌk] [hɪz; ɪz] [ˈhæmə(r)] [əˈweɪ] .
He thought for a long time before he decided to tuck his hammer away .
他 想法 为了 一个 长的 时间 前 他 决定 到 塞进 他的 锤 离开 .

他想了很久，才决定把锤子收起来。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪz(ə)nt] [ˈriːznəbl] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" It isn't reasonable to kill you now , " he said .
" 它 不是 合理的 到 杀 你 现在 , " 他 说 .

“现在杀了你是不合理的，”他说。

" [tuː] [dɑːk] .
" Too dark .
" 也 黑暗的 .

“太黑了。”

[juː; jʊ] [kænt] [ˈpɒsəbli] [get] [daʊn] [ðæt] [hɑːf] - [ˈruːɪnd] [ˈmænweɪ] [təˈnaɪt] ,
You can't possibly get down that half - ruined manway tonight ,
你 不能 可能 得到 向下 那 一半 - 毁坏 人孔 今晚 ,

今晚你不可能下到那条半毁的通道去。

[səʊ] [lets] [siː] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] .
so let's see how I feel in the morning .
所以 我们来吧 看 如何 我 感觉 在 这 早晨 .

那就看看我早上感觉怎么样吧。

" ['aɪdə][bɪ'gæn][tuː; tə] [wiːp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['rɑːdi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['kʌmfət]

| " | Ida | began | to | weep | again | , | and | Roddie | found | it | necessary | to | comfort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾达 | 开始 | 到 | 哭泣 | 再次 | , | 和 | 罗迪 | 成立 | 它 | 必要的 | 到 | 舒适 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“艾达又开始哭泣，罗迪觉得有必要安慰她。”

[ænd; ənd][baɪ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

| And | by | morning | he | knew | he | was | a | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 早晨 | 他 | 知道 | 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | . |

到了早上，他知道自己已经是个男人了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神